



PUBLICACION  
FEMINISTA  
DE PROPAGANDA EMANCIPADORA

10  
Cts.

REVISTA MENSUAL. ORGANO DE LA ASOCIACION DE COSTURERAS

Directora: Esther Valdes de Diaz. Redaccion: Copiapó 782

EPOCA SEGUNDA DE "LA ALBORADA"

AÑO I.

SANTIAGO DE CHILE, MAYO 1.º de 1908

Nº 1

## EN EL PALENQUE

¡Hemos aquí frente a frente al enemigo!

Años de vilipendio e ignominia han pesado sobre la noble personalidad de la Mujer.

Aun hoy, en pleno siglo XX pesa sobre los débiles hombros de la mujer la enorme mole de prejuicios, sujeta con férreas cadenas al poste de la actual sociedad imperante.

El hombre tras larga i árdua lucha ha conquistado medianamente sus libertades—pero la mujer ha quedado rezagada en el camino del progreso, i de la evolucion humana, i desorientada i sola—rechazada por el egoismo del hombre—hoi sordamente lucha, por desahirse de las cadenas que la oprimen, i ahuyentar el fantasma que le oculta la luz de la verdad i la justicia.

Es verdad, que siglos de ignorancia i esclavitud han ido acumulando sobre nuestra jeneracion, espesas capas de inconsciencia i funesto letargo; i tan arraigada está en nuestra condicion de mujer, la creencia que nuestra esclavitud es cosa natural en inherente—que creemos tendremos que sostener ruda lucha, dentro de nuestro sexo, para convencernos de lo indigno i despreciable de nuestra condicion actual; i que debemos emplear toda nuestra enerjia, para llegar a conquistar en la Sociedad el puesto que por derecho natural nos corresponde.

A este noble propósito obedece que hoi un grupo de modestas mujeres dan forma a un pensamiento largo tiempo acariciado.

La evolucion humana—la toma de la Bastilla—la conquista del mejoramiento económico i social de la humana especie, las relativas libertades conquistadas en los pueblos civilizados, no lo han hecho los satisfechos, hemos pensado; i he aquí el orijen de este secreto valor que nos anima.

La evolucion i despues la revolucion que ha de destronar al actual sistema imperante debe ser iniciada i terminada por los débiles., por los humildes, por los explotados, por los que sienten hambre i sed de libertad i justicia, i energías hasta hace poco desconocidas, la vision terrible de la sorda i tenaz lucha de nuestro hermano de trabajo, la conviccion de que esa lucha necesita una suma considerable de valor, accion i energia nos ha hecho vislumbrar que la ayuda de la mujer proletaria ha de ser decisiva en la colosal i desigual lucha.

I henos aquí anónima i modestamente allegar nuestro esfuerzo i voluntad al problema que en el mundo entero está en vias de resolverse.

La empresa que hoy iniciamos no es nueva; es solo la continuacion de la interrumpida labor que el 10 de Setiembre de 1905 iniciara en Valparaíso nuestra hermana de lucha Carmela Jeria con la publicacion "LA ALBORADA".

La destruccion del hogar, i una serie no interrumpida de desgracias que han oprimido a nuestra hermana, la obligaron a interrumpir su noble cruzada. Hoy, mientras ella se ve abatida físicamente por larga i cruel enfermedad, nosotras sus discípulas poniendo a la union i organizacion como apoyo, nos apresuramos a tomar el extremo de la palanca, (momentáneamente abandonada) para derribar ese funesto pasado que pesa sobre nuestros hombres.

## NUESTRO PROGRAMA

En el título de nuestra publicacion hemos puesto el mote de conquistar nuestras libertades i derechos pero esta bella esposicion, por el momento la consideraremos como ideal, mientras tanto conquistamos la estirpacion del vicio que tanto a la mujer como al hombre dominan.

De acuerdo con este principio, nuestra labor se reduce por el momento, a señalar los males i vicios sociales que miran nuestro ambiente i señalar las ideas tendientes a estirparlos.

Diffundir el amor por el estudio, despertar el espíritu de asociacion i solidaridad, esponer los beneficios que reporta la instruccion i la asociacion, i señalar el valor inapreciable de la union; será la primera parte de nuestro programa de trabajo.

Una vez conseguido nuestros primeros propósitos, una vez que la tierra esté preparada para esparcir la semilla de redencion, entonces iniciaremos el ataque, para que juntamente con el hombre conquistemos nuestra libertad económica primero, industrial i política despues.

Siendo la Ciencia en sus diversos ramos el principal destructor del fanatismo i de los prejuicios, nuestra labor se estenderá tambien, para darla a conocer, para inculcarla en los cerebros de nuestros hermanos.

La poesia educativa, i una seccion de prosa festiva que recree el espíritu, será el adorno con que esta publicacion en sus siguientes números se engalanará.

## Su Majestad la Mujer

La "Prensa" de B. Aires de 26 de Diciembre último, publica con este título un artículo del escritor francés Harold Nél, en que, parodiando a un feminicólobo alemán pretende demostrar la inferioridad de la mujer con relacion al hombre, en todo sentido, menos en la sensibilidad, el amor, etc. (La vulgaridad eterna).

He aquí el fondo de su tesis.

«Examinando la historia, única página que nos enseña algo sobre la vida humana, sus vias y sus progresos, debemos admitir, aunque involuntariamente, que allí no está escrita la igualdad entre los sexos. Trátese de poesia, literatura, drama, y hasta de cocina, la prueba de la superioridad del hombre en cada ramo aparece evidenciada con irresistible verdad. Rivalizaron jamás las mujeres con el hombre en ninguna obra creadora? ¿Dónde está el equivalente femenino de Miguel Anjel, Cristóbal Wren, Ticiano, Van Dyck o Rubens? El eco contesta: ¿Dónde? Tratándose de música, gha existido una sola que

pueda ser colocada en la lista de los Beethoven, Mendelssohn. Bach, Chopin, Brahms, como compositores, o de Joachim, Sarasate, Paderewski, como ejecutantes? Y el eco vuelve a contestar: ¿Dónde? En literatura ¿existe entre los gigantes de la profesión mujer alguna que pueda ser mencionada en compañía de Homero, Dante, Shakespeare. Balzac? Y vuelve el eco a decir: ¿Dónde?

Veamos qué es lo que han conservado para la posteridad los nombres de algunas mujeres Cleopatra, Elena, la reina «Bess», Juana de Arco, Mme. de Pompadour, Beatriz que nos han dejado. No han dejado cosas sino personalidades. Son ellas mismas y no sus obras lo que perdura.

En esta cuerda el Señor Harold Neill le debe poco a la historia, quizá no mucho a la lógica y más al prejuicio que al buen sentido. Habla de oídas y con arreglo a la sempiterna sonata de los hábitos.

No son las mujeres que cita las que han descollado en el orden de la ilustración y del talento positivo.

En vez de Cleopatra, que sin duda fue más grande y varonil que inillares de reves afeminados, debió citar a Aspasia, la embellecedora de Atenas é inspiradora de Pericles, la famosa mujer que convirtió su morada en cenáculo de sabios; a Semele, que sojuzgó el Oriente; á Dido, fundadora de Cartago, á Saffo, la décima musa; á Artemisa, que salvó el honor de los persas en Salamina; á Hipatia, martirizada por la iglesia católica porque sabía demasiado y ponía en riesgo la mentira religiosa; á Cornelia, madre de los Gracos, á quienes los romanos del buen tiempo erigieron una estatua en vida á Areta, la griega, clumbrera de toda la Grecia, que poseyó la hermosura de Elena, la honestidad de Thirna, la pluma de Aristipo, el alma de Sócrates y el lenguaje de Homero; á Harpeza, que venció á los espartanos al frente de una legión de mujeres; á Pulqueria, Irene y Teodora, que al frente del gobierno respectivamente, supran en sabiduría, valor y prudencia á todos los emperadores de Oriente. Podríamos citar muchas otras mujeres de la antigüedad igualmente grandes en la política y en las letras.

De la edad media pudo recordar á Matilde de Toscana, tan grata para los católicos; á Maria Molina, la mejor reina de Castilla; á Vlasta, amazona bohemia, heroína de la Troya medioeval, á Batilde, que abolió la esclavitud en Francia; á Blanca, madre de San Luis que la gobernara dos veces con sabiduría, á Genoveva, que salvó á París de la barbarie de Atila; á Matilde, consejera de Oton el grande; á Olga, que preparó la grandeza de Rusia. Podríamos citar cien nombres más que brillan en la literatura europea.

De los tiempos modernos pudo recordar á Isabel la Católica, protectora de Colon; á Juana de Albrt, reina prudente y sabia, madre y educadora de Enrique IV; á Isabel de Inglaterra que gobernó 50 años sabiamente; á las dos Catilinas de Eusia; á Margrita de Valois, á Diana

de Francia; á Mad. de Maintenon, llamada la Richelieu y Mazarino de Luis XIV; á Mad. de Stael, de Lafayette, de Sevigné, de Roland, Sofia Germain, Carlota Guizot, Maria Mendoza de Vives la más hermosa versificadora de su siglo, Gertrudis Gomez de Avellaneda, Patrocinio de Biedma, Carolina Coronado, Fernan Caballero, Concepcion Arenal, Emilia Pardo Bazan, Jorge Sand y cien otras que brillan en la novela, en la literatura en la poesía.

Tiene tambien la ciencia representantes distinguidas en el sexo femenino, principalmente en Estados Unidos, Inglaterra, Francia y Alemania.

La mujer es nueva en este orden del saber. Recien empieza á admitirselas en los anfiteatros, en los observatorios; en las aulas de filosofía, en los laboratorios, etc. Se descatañá á su tiempo, bien que hoy mismo pudieran citarse nombres de científicas distinguidas, de grandes exploradoras y tambien de inventoras. Claro está de por lo demas, que en la historia de rivalizar la mujer con el hombre en cuanto á producciones literarias, talento político y ciencias, por la mui sencilla razon de que siempre se la ha educado inferiormente, y puede considerarse un prodigio que, en tales circunstancias, muchas hayan logrado distinguirse y rivalizar con hombres eminentes, superándolos no pocas veces.

La equiparación equivaldría á admirarse de que un hombre de gabinete, de vida sedentaria, tuviese menos fuerza que un sportman del gimnasio, y vice versa, que éste fuese regularmente menos perito en letras que el primero.

Música, arte, cocina. El mismo caso á la mujer no se la dejó tomar el hábito de cultivar una profesion para ganarse la vida por sí misma. Cargó el hombre con la obligacion activa de luchar por ella y necesitó aguzar el ingenio mayormente. La mujer siempre en su rol subsidiario; menor de edad eterna!

Pero así mismo, preguntáramos: ¿qué artistas verones superan en la actualidad á la Bernhardt y á la Duse?

La mujer permaneció, y sigue, reatada por sus preocupaciones; es la ilustre prisionera de su hogar; en vez de frecuentar las aulas, que ilustran, frecuenta las Iglesias, que refractan el saber. El hombre, alquiere libertad para ver, andar, leer é investigar desde su infancia; no se le obliga á perder su tiempo y embotrar su meollo en la iglesia; por el contrario se le empuja hacia las aulas, hacia las profesiones, hacia los viajes y los deportes todos.

¡Como, pues, en tales condiciones, no habria de superarla!

Asombra realmente que circunstancias tan notorias no se impongan al criterio de los que juzgan á la mujer con el apriorismo de la costumbre y á la luz de hechos que, a poco que se examinen, resultan contraproducentes.

L. BONAPARTE

## ¿Es preciso Luchar?

"Propaganda de Instrucción femenina";

Esta es la secreta interrogación, de aquellos que comprenden, su inactividad funesta.

¿Acaso. sin luchar vence el sanguinario guerrero, en el maldito campo de batalla?

Es pues, necesario luchar por nuestro mejoramiento social, i desechar la creencia vulgar que «la vida es solo un sueño»; No! la vida no es un sueño efímero i fugaz, es dolorosa realidad...

¿Como se comprende entonces el interminable cortejo de sufrimientos i desengaños? Esta es una ancha senda de abrojos i punsantes espinas, ocultas por vistosas rosas que a primera vista nos fascinan no por su aroma, sino por su hermoso colorido.

Allá van las inespertas mariposas, atraídas por aquellos pétalos que parecen llamarlos con sus brillantes i falsos matices; i se encuentran con el dardo envenenado, que sinó les dá la muerte, las deja sangrando, salpicando así los mismo pétalos ya despreciables i sin mérito alguno.

«Esta es la vida: podemos acaso esperar imposibles nuestro mejoramiento social?

¿Vendrán extraños a nosotros, por ventura, a romper el eslabón de la cadena que nos ata como objeto servil?

¡Imposible! El carcelero remacha mas i mas los grillos al inocente reo, i el señor oprime cada vez un tanto peor a su indefensa esclava!

Es necesario luchar, hasta dar derrota a la funesta ignorancia, que cual cizaña voraz, consume toda esperanza de bienestar i libertad. Es preciso alumbrar la oscura senda de esas almas enfermas que marchan imposibles i estóicas al abismo de la ignorancia.

El ignorante vive como el espectro; vagando en un inmenso desierto sin brú-

jula que le encamine i a merced del destino, que es tan egoísta.

¿Qué sería, si la mitad siquiera de los hijos del trabajo tuvieran en sus cerebros esa luz bendita de la *instrucción*?

Entonces nuestro progreso sería efectivo, no sería preciso morir luchando, sin llegar a vencer.

¡Hermanas! hermanas empezamos por sembrar la benéfica semilla de la *instrucción*, en el estéril i vasto campo de la ignorancia! A los rayos ardientes de la acción i perseverancia, pronto jermirá teniendo para el futuro esperanza de ricos i abundantes frutos.

Así fortalecido nuestro débil sexo, podremos con seguridad esclamar.

¡Luchar es vivir!

BLANCA POBLETE.

(De la Asociación de Costureras)

Santiago IV. de 1908

## Hacia nuestra emancipación.

La humana especie en su lucha desesperada por romper las duras cadenas que la sujetan a un pasado que glorifica la perversión i la esclavitud, comienza a sacudir el pesado yugo de la ignorancia.

Los que sienten ansias por el avenimiento de nuestra emancipación i que luchan contra todas las injusticias i los errores, han dejado desapercibida un punto de capital importancia para llegar a este anhelado fin.

I sobre todo hoy que mayores i mas terribles son las consecuencias de esta existencia bárbara.

La educación de nuestra compañera de explotación i miseria ha sido enormemente descuidada, debido a la indiferencia con que se le ha mirado i al poco aprecio de sus fuerzas para la lucha por la conquista de nuestros derechos.

La mujer obrera que en su inmensa

mayoría está encadenada a dogmas perversos i absurdos, debe ser libertada de estas supersticiones que la hacen doblemente esclava.

Independizada de estos rancios prejuicios, que matan lo mas noble que hai en el ser humano, la *razon*, habrá avanzado enormemente en el perfeccionamiento humano. I bajo este nuevo influjo civilizador, la mujer obrera será la base de la moderna educación que recibirán las generaciones que se levantan.

«No; no llegará la emancipacion del hombre, mientras no la secunde la mujer. No seremos dignos de la libertad en tanto mantengamos a la mujer en esclavitud».

Precisamente ella, libre de añejos inculcados por una enseñanza rutinaria, que por tanto tiempo ha destruido las energías de la personalidad humana, educará a sus hijos en las verdades de la ciencia que niega su concurso a la mentira i al error tradicional. Aportan-lo de este modo tras su valioso contigente a la formacion de nobles conciencias como tambien la de contribuir con su vibrante palabra a dar valor a los tímidos.

El 1.º de Mayo de 1908 debe ser el ósculo de partida para aquellos que luchan por la emancipacion de la humanidad dediquen parte de sus esfuerzos a la educación i defensa de la mujer obrera que en gran mayoría vejeta en terrible caos de la ignorancia, fuente de miseria i tiranía.

R. MUÑOZ C.

## LA PRENSA OBRERA

La prensa obrera es el faro que guía a los trabajadores a la conquista de todas sus reivindicaciones.

El trabajador que, protege un diario obrero, suscribiéndose o comprándolo,

cumple con el mas grande de sus deberes.

La prensa obrera es la válvula de escape del sentimiento popular; los poderosos la temen, las autoridades la combaten i es un deber del pueblo sostenerlo.

Un pueblo sin prensa que defiende sus derechos es un pueblo esclavo i desgraciado, que servirá de pasto al despotismo de los tiranos.

Los trabajadores que no leen la prensa que lucha por su bienestar, son indignos de llamarse libres i merecen el desprecio de los demas obreros.

La prensa obrera, es el sol que alumbraba el cerebro de las multitudes, despeja las tinieblas de la ignorancia i le señala el camino del progreso i de las ciencias.

La prensa obrera, es la ametralladora que lanza mortíferos proyectiles a los enemigos del pueblo; el pueblo está obligado a conservar esa ametralladora.

Si la aristocracia mantiene diarios que defienden sus prerrogativas i privilegios, con mayor razon la masa proletaria debe tener un diario que defienda sus derechos i abogue por sus libertades.

La prensa obrera, es un látigo que azota el rostro de los verdugos, i es un escudo de las protestas populares.

Obreros; leed la prensa obrera para que os ilustreis con sabios conocimientos, i para que seais respetado de vuestros enemigos.

E. GENTOSO.

## VOZ DE ALIENTO

Como gota de rocío, que alivia nuestros sufrimientos producidos por la explotación capitalista i la injusticia social, ha llegado a mi oscuro retiro, la carta de una valerosa luchadora que me consulta si le podría ayudar en una empresa que tiene por objeto educar i preparar a la

(Pasa a la pág. 9)

## LA FIESTA DEL TRABAJO

Hoy la clase productora del orbe entero saluda i celebra su dulce Pascua.

Bajo el suave sol que ilumina la falange de oprimidos, flamean, movidas por cariñosa brisa, las banderas del Trabajo.

Se esparcen alegres los himnos de Libertad, haciendo palpar los corazones de sano i viril regocijo, ante la Fiesta del oprimido.

En las fábricas i talleres el ruido ensordecedor de las máquinas i poleas, el hollín de los motores i el acento acre i duro de capataces i patrones no se escuchan. Todo está en silencio... En vano la bocina, anunciadora de la entrada al taller, fue tocada; nadie concurrió allí. El esclavo de ayer se ha rebelado por hoy; ha erguido su noble frente, un chispazo de luz ha irradiado en su serena mirada i batiendo las callosas manos ha dado un sonoro ¡hurra! a la Fiesta del Trabajo.

La clase obrera de Chile penetrada del deber que le corresponde ha dado un bello ejemplo, paralizando sus faenas en tan grandioso día.

Hombres, mujeres i niños han desertado de los inmundos talleres para dar tregua al sudor i respirar a pleno pulmón el oxígeno necesario para restablecer sus debilitadas fuerzas.

Por doquier se oyen hosannas al Trabajo. Reviven en la mente del productor los trágicos sucesos de Chicago, dando ese recuerdo sublimes energías.

\*  
\* \*

La mujer obrera, la esclava sumisa del patron, no ha querido dejar solo a su compañero de luchas i dolores. A levantado su frente i abandonando las pesadas labores que la retienen en el taller por 10 o 12 horas, ha corrido al lado del hombre para entonar juntos el canto armonioso de Paz i Libertad!

Tanto mas grato es la celebracion de esta Fiesta, que recuerda el gran paso dado por los proletarios de Chicago en pró de las 8 horas de trabajo, por cuanto actualmente una parte de la clase obrera de Chile está preocupada en obtener esta humana i necesaria garantia que traerán para el proletariado dias de luz i felicidades mil.

De desear es, que en este memorable día se retemple el espíritu del trabajador e imite a las víctimas de Chicago que sacrificaron sus vidas en aras de la libertad para los oprimidos.

No retrocedamos en nuestro santo empeño; emprendamos valerosamente la campaña en pró de la jornada de las horas de trabajo; luchemos briosamente por la limitacion razonada; humana; de las horas de labor i esa conquista sería, algo así, como una brisa pura i refrescante que disiparía de nuestra mente el tenebroso caos en que nos encontramos sumerjidas, debido a la ignorancia que nos proporciona nuestra precaria situacion no dejándonos tiempo para obtener los elementales conocimientos para la lucha por la existencia.

¡Que la celebracion del presente 1.º de Mayo sea el primer eslabon conquistado de la inmensa cadena con que nos tiene aherrojadas el Capital!

Hemos dado un paso grandioso desertando por hoy de los talleres; que no sea este el único, i mañana cuando volvamos a nuestra interrumpida labor transmitamos a tanta rezagada, que por temor no nos han acompañado, el calor de nues-

tras ideas i hagámoslas comprender que si nos unimos todos, hombres i mujeres, como en un solo haz, podremos facilmente derrumbar los sólidos cimientos en que se alza el Capital.

Opongamos a la fuerza material del oro corruptor: los lazos de nuestra union i así seremos tan fuertes cual los tiranos que nos tienen bajo su férula.

\*  
\*\*

El trabajador entona cantos sublimes a la Fiesta del Trabajo. Apresurémonos para entonar en breve, hossannas a la Libertad i al Saber,

¡Preparémos para celebrar la Gran Fiesta, cuando desterremos de nuestra mente los falsos prejuicios i podamos libremente entonar hossannas a la Luz, la Razon i el Derecho!

Por hoi rememoremos a las víctimas de Chicago, que en medio de su sublime sacrificio legaron al proletariado mundial proyecciones luminosas de rebelion ante los despotismos i un gran amor a la Humanidad explotada, que en medio de sus producciones tiritaba de frío i jime de hambre!

CARMELA JERIA G.

---

## CANTO LIBERTARIO EN HOMENAJE a la «Fiesta del Trabajo»

---

### I.

Centinela de las avanzadas proletarias, que vasa a la conquista de derechos, largo tiempo usurpados, ¡alerta!...

### II.

Mujeres obreras, que desechando añejos prejuicios consagrais vuestros desvelos, enerjia y convicciones al amor de la Santa Causa, ¡alerta!...

### III.

Productores del progreso, que en el yunque o en los bancos de las fábricas, cual máquinas automáticas transformais vuestro sudor, vuestras enerjias, —que producen el sagrado trabajo,— en oro que sirve a los holgazanes para dilapidarlo en insultante lujo, en caprichos, en orjias y en soga para maniatarte y ahogarte, ¡alerta!... que llega el Gran Dios del Universo ¡el Trabajo! a tomar cuenta de tu labor!

### IV.

Alerta, trabajadores!... que el sol del 1.º de Mayo no os encuentre trabajando, interrumpiendo el recojimiento y solemnidad de la Fiesta del Trabajo.

### V.

Alerta! que este glorioso día de las huestes proletarias, no os encuentre besando la bota de nuestros opresores y explotadores, que no nos encuentre,— como trescientos días há,— unjidos como bestias, como esclavos, al despotismo del Capital.

### VI.

¡Hermanos de explotacion! corred, venid, como avalancha poderosa como dique desbordado las calles y plazas a esperar el sol del 1.º de Mayo, y unidos y compactos formando un solo corazón, un solo pensamiento, hagamos ver a nuestros explotadores que ya no somos los corderos de ayer, que mansamente nos dejábanos trasquilat.

## VII.

¡Venid, corred, a formar el Auto de Fé Pública, donde hemos de jurar la reivindicación de nuestros derechos e intereses largo tiempo usurpados! Venid, trabajadores a ofrecer al Dios, el Trabajo, el perfume, el incienso de nuestra unión i solidaridad infinita!...

## VIII.

¡Venid: que nadie falte, que el Trabajo llega a pasar lista a nuestras filas! Venid, venid, obreros, a recibir la suave caricia de su mano poderosa!

## IX.

Y vosotros, los explotadores del *trabajo*, los vampiros de la sávia productora, vosotros que vivís del engaño, y de la mentira, los verdugos del mejoramiento del pueblo, cubrios hoy vuestro rostro para que el sol esplendente i triunfante del *primero de Mayo* no deje en vuestras frentes el azote de su enojo, y de su desprecio!...

## X.

Y vosotros-- párias desterrados de nuestras filas que en cuarteles y fortalezas retracis vuestra juventud, distraéis vuestra fuerzas e impulsos a la *industria*, al *trabajo*, guardaos! ¡oh! de mirar hoy vuestros arreos, estigma de vuestra esclavitud! No toméis, ¡oh! vuestras armas, cuyo valor representa la sangre y el sudor del pueblo, no las mireis, no, porque *ese alemán* importa un *insulto* una *blasfemia* a la carne de vuestra carne a la sangre de vuestra sangre!...

## XI.

Y vosotros, hermanas i hermanos de trabajo; carne de explotación lacayos del despotismo del Capital, de la fuerza i de las injusticias sociales, que cual *desertores* vendidos al enemigo, traéis hoy los instrumentos del Trabajo, i en Fabricas, Maestranzas y Talleres os encuentre hoy la luz de este agosto día-- guardaos de asomar la cara para ver desfilar a vuestros hermanos libres altruistas y concientes, y que hoy, públicamente glorifiquen a su gran Dios: El Trabajo.

¡Guardaos de asomaros a ver desfilar vuestras banderas de libertad y de reto a nuestros verdugos y opresores, porque las iras de nuestros pechos generosos os pueden petrificar o dejar en vuestros rostros, el estigma de traidores, de malditos!.....

## XII.

Arriba, hermanos de trabajo! Que quede muda la canción del hambre; y en cambio entonemos la Dima que pitos bosinas y sirenas que máquinas y motores saludan todos los días al despuntar el sol, a nuestro patrono gran Dios: El Trabajo.

## XIII.

Soldados de esta gran falanje productora, terciad la barreta; presentad vuestras armas de trabajo, la garlopa, el compas, el cincel, el combo; ante el gran Dios que pasa, ante este glorioso general que visita su campamento, después de trescientos días de improba y no interrumpida labor.

## XIV.

Despoblad hoy ¡oh! trabajadores! los templos del trabajo; Maestranzas, Fabricas, y Talleres y venid al campo abierto a respirar las brisas de libertad. Y al caer la tarde, cuando este agosto y sagrado día se despida, envuelto en nubes de púrpura, rojas como nuestras enseñas de combate, arrodillados todos, con el sagrado i solemne respeto de nuestro recuerdo, invoquemos la venerada memoria de esos generosos mártires de Chicago, que inmolados por la sue illa cobarde, dieron a este día su bautismo de sangre, el bautismo de gloria, el día que señala al proletariado universal uno de sus primeros triunfos en la eterna y desigual lucha.....

ESTHER VALDES DE DIAZ

## LA DIRECCION DE LA PALANCA

suplica a todas las personas que se interesen por esta publicacion, se sirvan tomar algunos números para espendarlos en círculos obreros o bien entre sus relaciones.

mujer para la lucha social en que hoy está empeñada la fuerza i la accion obrera.

Un vuelco de entusiasmo ha dado mi corazon, al conocer tan bella iniciativa i la enerjia dormida de mi condicion de mujer, se ha puesto en guardia aprestándose para la lucha...

I tiernamente, íntimamente he pensado: ¡que bello será tener un periódico feminista, que defienda nuestros intereses; un periódico que haga ver a nuestros verdugos explotadores, que las mujeres de hoy no somos tan ignorantes, tan ovejas como nos creen; i que, no porqué nos crean máquinas de produccion, carecemos de la enerjia intelectual i del valor moral con que nuestra personalidad de mujeres está revestida.

Si compañeras de labor. Yo i mis compañeras de trabajo os ayudaremos en vuestra hermosa i necesaria obra de reivindicacion adelante ¡no desmayéis en la gran empresa!

La educacion i difusion de los conocimientos de lucha económica i social, es necesario a la mujer.

Un hurrah... por el adelanto i éxito de la bella empresa os envía una modesta compañera i colaboradora.

ISABEL GONZALEZ, E.

Chañaral Abril de 1908.

## ESTRUCTURA DEL ORGANISMO HUMANO

El cuerpo del hombre i el de la mayor parte de los animales no está formado por una materia continua, homogénea, sino que se compone de un número considerable de elementos microscópicos de forma i funcion variables, llamadas *células* i a menudo *elementos* histológicos, ya que la ciencia que tiene por objeto el estudio de dichos elementos recibe el nombre de Histología,

Se ha calculado que el organismo humano está formado de unos treinta trillones de célula (30,000,000,000,000,000,000) deduciéndose de número tan considerable el pequenísimo tamaño de tales elementos que varía entre algunas milésimas a un quinto de milímetro.

A pesar de su extrema pequeñez, es la célula un edificio bastante complicado que presenta a la consideracion del biólogo tres partes distintas: el *protoplasma*, sustancias fundamental i *viviente* de la célula; el núcleo i la *membrana envolvente*, partes todas de estructura compleja que hacen penoso i difícil el estudio microscópico de esta unidad biológica.

Hai que considerar ademas en la célula los llamados *productos del protoplasma*, que se encuentran en la masa de éste i que son debido a su actividad fisiológica como los granulos pigmentarios de las células epidérmicas, muy abundantes en los negros; la grasa que contienen las células del dermis o parte profunda de la piel, que abunda en los obesos; el glicógeno, materia análoga al almidon, que se acumula en las células del hígado i en los miembros, etc., sustancias todas que las células elaboran merced al influjo de la sangre que en su continua circulacion baña constantemente todos los tejidos del organismo.

Las células de que se compone nuestro cuerpo tienen formas diversas, adaptadas a funciones distintas, las de una misma forma se asocian para formar los tejidos; que desempeñan siempre una misma funcion fisiológica, varios tejidos reunidos que concurren al cumplimiento de una funcion determinada, de orden superior a la de cada tejido, constituyen un órgano; como el estómago, el hígado o los pulmones; dos o mas órganos diferentes que ejercen una misma funcion mas compleja que la de cada órgano constituyente, forman un aparato, como el aparato digestivo, que se compone de la boca, esófago, estómago; intestinos i glán-

dulas anejas, i finalmente, la reunion de varios aparatos constituye un organismo, siendo la suma de sus funciones lo que representa la vida de este organismo.

Los organismos pluricelulares pueden compararse a un laboratorio complejo en que las diversas categorias de células que integran los aparatos constituyentes representan otros tantos grupos de absesos ejecutando cada grupo un trabajo fisiológico distinto i la vida de la colonia celular (*organismo*) queda asegurada a condicion de que las actividades de cada categoría se ejerzan simultáneamente; es decir, que en los organismos diferenciados hai dependencia mutua entre las diversas clases de células por prestarse las unas a las otras servicios especiales i necesarios.

La division del trabajo fisiológico (dijestion, circulacion, respiracion) establece una íntima solidariedad entre los distintos grupos de elementos funcionalmente diferentes que integran el cuerpo, hasta el punto que si uno de esos grupos sufre una lesion que paralice su funcionamiento, el organismo entero se resentirá i la muerte sobrevendrá rápidamente si la lesion es tan profunda que impida el restablecimiento funcional.

Todo el mundo sabe que si, por ejemplo, el corazon cesa en sus ritmicos movimientos de dilatacion i contraccion que obligan la sangre a circular por las arterias i las venas para llevar a todas las células del cuerpo los principios necesarios a su conservacion, se inicia en seguida la muerte del organismo, como resultado de la muerte particular de cada uno de sus elementos celulares, faltas de las substancias nutritivas que les proporciona el torrente circulatorio para el mantenimiento de su vida: si son los pulmones los que dejan de funcionar, las células perecerán víctimas de la asfixia por falta de oxígeno vivificante, i otro tanto podría decirse de las demas agrupaciones de células que completan nuestro cuerpo.

De donde se deduce que la vida de un pluricelular (compuesto de muchas células) no es mas que la resultante armónica de las diversas funciones que ejecutan los diferentes grupos de células, i que cuando uno de estos deja de funcionar o muere, la falta de apoyo mútuo deja de proporcionar elementos fisiológico necesario a la vida de los otros grupos, acarreado la muerte del organismo entero.

Lo que precede no es mas que un suscito bosquejo, queda, sin embargo, idea de como se agrupan las células en los organismo complejos, las funciones que desempeñan i su necesaria circulacion, cuyo conjunto constituyen la vida, nociones indispensables para la debida comprension de lo que a cerca del alimento diremos en otros trabajos.

J. CASASOLA.

## La degeneracion i la pobreza

En el mes de Diciembre pasado, se efectuó en Glasgow un interesante experimento, para demostrar que la degeneracion fisica es resultado de la pobreza.

En el curso de una informacion abierta con tal objeto, han sido examinados 73.000 niños de las escuelas públicas (Glasgow, con sus arrabales industriales, tiene una poblacion de un millon doscientos mil habitantes)

El informe redactado por el Doctor Leslie MacKenzie por el capitán A. Foster se ha publicado en forma de libro azul

Los niños han sido divididos en cuatro categorías, segun que ocupan con sus familias, una, dos, tres, cuatro habitaciones

Los resultados son dignos de llamar la atencion sobre todo desde el punto de vista de la estatura.

Partiendo de un término medio jeneral de niños de cinco años hasta jóvenes de diez y ocho; los que vivian en una sola habitacion pesan 52 libras 6 onzas y alcanzan 46 pulgadas 6 líneas de altura (La libra inglesa equivale a 453 gramos y la pulgada a dos centímetros y medio.)

Dos habitaciones; peso 56 libras 1 onza, altura 48 pulgadas 1 linea.

Tres habitaciones; peso 60 libras. 6 onzas altura 50 pulgadas.

Cuatro habitaciones; peso 64 libras 3 onzas altura 51 pulgadas 3 líneas.

Por lo que se refiere a los niños, resulta una habitación; pesa 51 libra 5 onzas altura 46 pulgadas 3 líneas.

Dos habitaciones, peso 54 libras 8 onzas, altura 47 pulgadas 8 líneas.

Tres habitaciones; peso 59 libras 4 onzas, altura 49 pulgadas 6 líneas.

Cuatro habitaciones, peso 66 libras, 5 onzas, altura 51 pulgada 6 líneas.

El informe añade lo siguiente.

«La espantosa uniformidad que reina en los resultados de este examen, el mas considerable hecho hasta ahora indica de una manera indudable que la pobreza es el dejenerador por excelencia.

«No es efecto de la casualidad que los jóvenes hijos de familia que ocupan una sola habitación pesen 11 libras 7 onzas menos que los de familias que ocupen cuatro habitaciones, y que su talla sea menor en 4 pulgadas 6 líneas.

No es tampoco casual que los niños mas pobres pesen 14 libras menos i sean 5 pulgadas 3 líneas mas bajos que los que viven relativamente mejor desde el punto de vista higiénico y moral.

## ASOCIACION DE COSTURERAS PROTECCION, AHORRO I DEFENSA

*Fundada el 26 de Junio de 1906*

Esta Institucion formada de obreras costureras hace un llamado a las obreras no asociadas para que pertenezcan a ella.

Los Estatutos ofrece a las asociadas los siguientes beneficios:

**Como proteccion.** En caso de enfermedad la socia tiene derecho a Doctor, medicinas i subsidio en dinero i en caso de fallecimiento, la Sociedad corre con todos los gastos de sepultacion, dando a la familia la correspondiente cuota mortuoria.

En caso que por enfermedad o accidente la socia se invalide para el trabajo la Sociedad le acuerda una pension vitalicia.

**En caso de falta de trabajo,** la socia no paga cuotas i la sociedad le da un subsidio en dinero, mientras la Oficina de Trabajo de la Asociacion le proporciona trabajo.

**Beneficios del Ahorro.** Siendo de veinte centavos la cuota semanal i pudiendo la asociada cotizar mas cantidad, el excedente se destina al fondo de ahorro de la asociada, la que queda con derecho a los sorteos que periodicamente deben hacerse, con el producido del interes que el ahorro rinde.

Segun el total del ahorro, estos sorteos pueden ser de 100 o mas pesos al año. Cada vez que la socia desee adquirir algun instrumento de trabajo, la Asociacion puede facilitarle cierta cantidad de dinero, en garantia de sus ahorros.

El fondo de ahorro es depositado en la Caja de Ahorros de Santiago.

**Beneficios de la Defensa.** La organizacion de la Sociedad esta basada en la union gremial de todas las obreras costureras de Santiago i para que la Asociacion pueda desarrollar su accion

de mejoramiento económico para la asociada, la organizacion se divide en tantas secciones como profesiones existe en el ramo de costura.

Las secciones se dividen en obreras Sastreres, Modistas, Confeccioneras, Ropa Blanca, Sombreros, Corsees, Tapiceras, Corbateras, etc.

Cada seccion, por medio de una Comision de Estudio reúne los datos relacionados con la forma, pago i horas de trabajo de la operaria, como asi mismo tomar nota de los inconvenientes i abusos de los talleres. Cada comision de Estudio pasa al Directorio, en forma de informe las observaciones que le merezca los denuncios, ideas i formas de trabajos de las obreras en los distintos talleres o fábricas.

La Asociacion reunida en Junta Jeneral acuerda entonces exigir de tal o cual taller o fabrica, las medidas de seguridad, higiene, condicion i pago equitativo del trabajo.

Para ser socia se requiere:

Ser obrera costurera, no ser menor de 15 años ni mayor de 40, ser presentada por una socia o en su defecto presentar una solicitud de admision al Directorio, pagar i peso por incorporacion, i el semanal de 20 centavos.

La Asociacion celebra sesiones de Directorio, todos los dias Domingos de 10 a 12 i Juntas Jenerales el primer Domingo de cada mes, en su local social Ines de Aguilera 1134. (Plaza de San Diego)

## “LA PALANCA”

REVISTA FEMINISTA MENSUAL

Direccion: Copiapó 782

### PRECIOS DE SUSCRICION

|                               |         |
|-------------------------------|---------|
| Por un año en la ciudad ..... | \$ 1.00 |
| “ “ “ “ provincias .....      | 1.50    |
| Número suelto .....           | 0.10    |

## OFICINA DEL TRABAJO DE LA ASOCIACION DE COSTURERAS

Esta Oficina tiene por objeto proporcionar trabajo a las operarias que lo soliciten.

Las Casas de Comercio, Talleres o Fabricas, pueden solicitar el personal que necesiten, pues la Asociacion se compone de obreras costureras de los siguientes ramos: Sastreres, Modistas, Confeccioneras, Corseteria, Tapiceria, Sombreros, Corbatas, Ropa blanca, etc. etc.

Las socias faltas de trabajo serán inscritas en el libro respectivo, comunicando los siguientes datos: nombre, edad, domicilio, profesion i si el salario es por semanas o por piezas.

Los talleres al solicitar personal, deben hacerlo por escrito indicando el número i profesion de operarias que desea, salarios que paga i horas de trabajo.

La oficina permanece abierta de 8 de la mañana a 5 de la tarde, i la correspondencia debe ser dirigida con el nombre Oficina del trabajo.

*Calle de Copiapó 782.*

# CONSULTORIO DENTAL

DE

**V. Fernandez Rocuant**

CIRUJANO-DENTISTA

SE TRASLADO A ALAMEDA 407, FRENTE A LIRA

Horas de oficina: de 8 a 11½ A. M. i de 1½ a 6 P. M.; Domingos de 8 a 11½ A. M.

Trabajos de tapaduras, planchas, puentes i operaciones con pagos semanales o mensuales. Días i horas adecuados a operarios i empleados. Seccion especial para los compañeros i sus familias.

**Alejandro Bustamante**

DOCTOR HOMEÓPATA

ARTURO PRAT 150

## ZAPATERIA

**de Luis A. Donoso**

SE TRASLADÓ AL FRENTE

Calle Moneda núm. 2088

Calzado todo hecho a mano i fuera de toda competencia. Los precios han bajado en un 20%. Importacion de Francia i Estados Unidos, i vende un 60% mas barato que en las tiendas del centro. Este establecimiento es el mas conveniente para las familias.

**RICARDO GUERRERO O.**

CONSTRUCTOR

ROMERO 2975

**ESTHER VALDES DE DIAZ**

MODAS I CONFECCIONES

COPIAPO 782

**Manuel J. Leon**

CARPINTERO CONSTRUCTOR

San Isidro 546

**SASTRERIA AVENDAÑO HNOS.**

AHUMADA 20

Casimires Ingleses i Franceses. Corte elegante i a la moda del dia.

Precios económicos. Estrictez en las entregas.

Gran novedad para la estacion de invierno.

## "El Progreso"

**FUNDICION DE BRONCE I  
MECÁNICA**
**NICASIO RETAMALES**

Se reparan toda clase de maquinarias agrícolas i elaboracion de maderas.

**LOCAL: BARRACA**
**"La Fábrica", Esperanza 51**
**TRANSITO VALDES**
**Broncero i Gasfiter**

Recibe órdenes para instalaciones de lugares, baños, calentadores, laboratorios i todo trabajo concerniente al ramo de Gasfiteria.

Garantiza su ejecucion.

SAN PABLO 1667.

Imp. Aurora, Alonso Ovalle 1365. Es la que ejecuta trabajos con mas economia i puntualidad.



10 {  
Cts.

REVISTA MENSUAL. ORGANO DE LA ASOCIACION DE COSTURERAS

Directora: Esther Valdes de Diaz. Redaccion: Copiapó 782

EPOCA SEGUNDA DE "LA ALBORADA"

AÑO I.

SANTIAGO DE CHILE, JUNIO de 1908

N.º 2

## El vicio i el crimen legalizados

De vez en cuando se producen en la Sociedad tan graves acontecimientos de desequilibrio moral, que la opinion pública se conmueve desde sus cimientos, i el poder judicial airado i terrible busca i analiza el orijen del hecho i castiga severamente al delincuente.

La prensa de arriba, con una actividad automática escudriña i encuentra el orijen del crimen, i todos a voz en cuello declaran que, el que armó el brazo del criminal, el que instigó a insultar i enlodar el nombre de la Sociedad, fue el alcohol.

Casi la mayor parte de los vicios que hacen presa del hombre i de la mujer es enjendrado por el alcohol. La prostitucion, el robo i la miseria tienen su orijen en el alcohol (veneno patentado por nuestras leyes.)

El alcohol es sindicado como la mas terrible plaga que pueda pesar sobre un pueblo, i la prensa grande de vez en cuando abre terrible i tenaz campaña en contra de tan funesto enemigo.

Sin embargo; triste es decirlo, el alcohol, encuentra tambien sus mas fieles amparadores i fomentadores en las columnas de esa misma prensa i aun en las leyes del pais.

Grave es esta aseveracion; pero los hechos que dia a dia se producen la confirman. Busquemos el orijen del mal.

Es proverbial la fama, que los dirijentes, atribuyen al pueblo, respecto a que el obrero es el individuo mas beodo i flojo que se conoce, circunstancia por la cual, las fábricas, talleres, maestranzas, i faenas se ven desiertas durante 3 o mas dias en la semana.

Desesperados nuestros dirigentes del proceder del obrero nacional; por intermedio del Gobierno (?) hacen traer de Europa los individuos que necesitan para sus industrias, pero, al poco tiempo de aclimatados al país los sóbrios extranjeros siguen i se confunden en una misma costumbre, en una promiscuidad de vicios i defectos.

¿A qué se debe este extraño fenómeno de cuya perniciosa influencia no se libra ni la mujer, ni el adolescente ni el extranjero?

Una rápida ojeada a nuestras deficientes leyes i a la tolerancia inexplicable de las autoridades nos dan inmediata respuesta.

Sabida es la costumbre de nuestro pueblo; el día Sábado se paga del jornal correspondiente, i antes de llegar a su tugurio, donde el desorden i la miseria imperan, prefiere pasar a la cantina en cuyas emanaciones alcohólicas olvidan la triste i pesada realidad de la vida. El día domingo, aun no disipados los efectos del alcohol, se le presenta a la vista, en las columnas de la prensa, la tentadora expectativa de jugar a las patas de los caballos, los escasos pesos que le sobran. Olvidando el hogar, el obrero llega al Club, i si por casualidad logra ganar unos cuantos pesos, una nueva noche de golgorio se le presenta tentadoramente, o si bien a perdido; la manta, los zapatos o cualquier cosa empeñará, para poder desquitarse en las carreras que los días lunes se efectúan en el Hipódromo Chile.

I vuelve aquí a repetirse la expectativa de la mañana del Domingo. Si gana, celebrará las ganancias, si pierde ahogará con alcohol, los efectos de su perra suerte.

He aquí bosquejado a grandes rasgos, el origen de las perniciosas costumbres de un 50 por ciento de obreros,

He aquí la causa porqué los talleres, fábricas, faenas i hogares se ven desiertos durante varios días de la semana, i estupefactos vemos tambien que nuestras leyes, nuestras autoridades, concurren con su complicidad a mantener i fomentar este deplorable estado de cosas.

Si como medida previsoras, las autoridades dispusieran el cierre de las cantinas desde el sábado en la tarde al lunes por la mañana, i como digno complemento se agregara la supresion de las carreras del día lunes, veríamos mui pronto disminucion de alcohólicos, crímenes i escándalos, i los talleres, fábricas i faenas, contarían con sus operarios necesarios, i el hogar, el triste i abandonado hogar de la obrera, veria llegar con alegría, el día sábado i el estraviado consorte, cumpliría con sus deberes de padre, de hijo o de hermano.

### Declaraciones de un obrero.

No soi mas que un modesto trabajador.

Ahora bien; es precisamente por que soi uno de tantos de los que tienen que sufrir más por lo que me creo con derecho a quejarme; es porque formo parte del gran ejército de los sufrélo todo, de los desheredados del banquete social, por lo que vengo a exponer aquí mi criterio

a mis hermanas i hermanos de miseria i excluir mi profundo desprecio para los hipócritas que incitan a los trabajadores a procrear, a lanzar al combate de la vida nuevas i numerosas existencias, sin contar que a las ya actuales se les niega lo estrictamente necesario.

Es porque todos los días me voi dando cuenta de que entre las relaciones del capital i el trabajo, cada día mas tirantes, los obreros son demasiado numerosos,

que la lei de la oferta i de la demanda se halla inclinada solo para favorecer al capital, por lo que se recomendaría a mis compañeros se mostrasen parcos en materia de procreacion.

El objeto de la vida es la felicidad

Todos nuestros actos tienden al mismo fin; todas nuestras acciones converjan hácia una misma solucion: la adquisicion de mayor bienestar individual i colectivo.

Pero la sociedad está formada de dos clases con intereses antagónicos, i es lo que explica las diferencias de apreciaciones en materia de moral, los actos diametralmente opuestos de estas dos clases de individuos.

Para los detentadores de la riqueza social i los instrumentos de produccion, es evidente que nunca son bastante numerosos los trabajadores.

Si una porcion cualquiera del pueblo se niega a producir, se declara en huelga, en una palabra, hace la guerra económica al capital, los que ocupan brazos hacen un llamado al ejército de reserva del trabajo formado por la gran masa de trabajadores desocupados, i estos mismos obreros empujados a menudo por el hambre, por la inconciencia, siempre van a poblar el taller o la fábrica por un salario mucho menor que el que disfrutaban los rebeldes.

Mucho mas aun. Puesto que los pobres pululan, hai cuidado en seleccionar de sus filas a los mas fuertes, los mas jóvenes, para asegurar i mantener a raya, en caso necesario, bien por el miedo o por la fuerza a los mas recalcitrantes.

En fin, ya que apesar de la miseria, de las epidemias, los trabajadores son siempre demasiado numerosos, es costumbre abrir en sus filas periódicamente algunas sanjas; esta atrocidad que se lleva a cabo en nombre del patriotismo, i de los sagrados intereses de la Patria, primero se llama acuartelamiento o sea el servicio militar (que solamente lo hace

el proletario) i cuyo desenlace es la guerra.

Algunas veces, sin escusa para ponerla en práctica, se contentan hacerla con la capa de civilizacion; esta otra infamia que reporta buenos miles a los explotadores, es la inmigracion, inmigracion traída en alta escala i pagada con fondos de la nacion.

Por último acontecen catástrofes como el acaecido en la construccion de la *Casa Prá*, los derriellamientos i choques continuos de los trenes en que las víctimas obligadas son los trabajadores que ocupan siempre los puestos de mas peligro i cuando esto no es suficiente se hacen matanzas i masacres como los acontecidos en Valparaiso i ultimamente en Iquique.

Estos hechos consultados en la organizacion del mundo burgués, acaban por clarear las filas del ejército de los trabajadores.

Pero se objetará: Contra mas sea el número de los trabajadores, mayor será su fuerza. Error compañeros; pues para ser fuertes no basta ser numerosos, pero si ser conscientes. No hai que darse mucho trabajo para obtener resultados, lo que debe hacerse ante todo, es saber lo que se quiere hacer.

¿Cómo se querrá que los trabajadores ignorantes puedan emanciparse? ¿Acaso saben lo que significa la palabra emancipacion? Muy contados son por desgracia, los trabajadores que piensan.

Los poderosos han acaparado la ciencia junto con las riquezas.

A fin de mantener al pueblo en un estado vecino a la esclavitud, han tenido cuidado de no dejarnos tiempo para espasionarnos i para instruirnos. Han arrancado violentamente a los productores a los pobres, su parte de saber, para despojarlos mas facilmente de su parte de felicidad.

Han dicho al pueblo: «Procrea, da numerosos hijos» Cárgate de muchos hijos,

padre de familia, para que el temor del mañana sin pan, te haga permanecer a ti i a los tuyos en la esclavitud. Cárgate de hijos a fin de que la estrechez, sino la miseria, se instale en tu hogar permanentemente.

Cárgate de hijos a fin de que antes de ser adultos se vean forçados de entrar a la fábrica o al taller, sino quieres verlos morir de hambre. Cárgate de hijos para que te espulsen de esa fábrica a ti, viejo antes de tiempo, porque ellos producirán con mas agilidad i se contentarán con la cuarta parte del salario que ganabas tú.

Cárgate de hijos para que tu mujer se vea obligada a ir a trabajar a la fábrica abandonando el hogar, donde tendria que ser el alma, sino quiere ver morir de hambre a su vasta prole. Procrea muchos hijos, niños, niñas para que sean carne de esplotacion i lujuria para los señoritos o para que pululen por tu cuartucho infecto donde el aire i el sol falta cuando no el pan.

Procrea muchos hijos, amontónalos en la inmunda promiscuidad de tu pieza de conventillo, para que no tengais, tu i tu mujer, tiempo ni medios para darles educacion, i las caricias i ejemplo que harian de ellos hombres enérgicos i jenerosos.

Procrea muchos hijos i no te importe que mas tarde sean unos perdidos, unos vagos o alcohólicos niéntras las hijas vayan a hospedarse a un lupanar i vender sus encantos por un bocado de pan.

No hai que justificar el refrenamiento del desorden? Las cárceles se hallarian desiertas si tu poder jenérico disminuyera.

Las casas de correccion, los manicomios i hospitales se verian desiertos si tu situacion material i moral se mejorase.

Anda, pues; procrea, miserable, procrea hijos en masa.

Que la mortalidad infantil i la tisis esa enfermedad social, no pueda adespicho de los estragos que causa en nuestras

fl's, igualar, jamas; vuestra potencia prolífica.

Procrea, procrea hijos; nos hacen falta criados con espinazo flexibles; nos hacen falta sirvientas apetitosas que se dobleguen facilmente a todos nuestros caprichos i deseos....

He aquí compañeros, el lenguaje de un burgues cinico. Mui pocos, entre ellos, tendrian el valor de espesarse asi: pero si no hai ninguno que lo confiese, todos lo piensan; i hai que reconocerlo, en esto los burgueses son lójicos i se concibe que procuren denunciar a los que vulgarizando los medios científicos de la limitacion de los nacimientos, hacen correr un peligro a los satisfechos, del cual se den cuenta estos últimos.

Para nosotros, compañeros, nosotros, que conocemos las durezas de la vida, nosotros que sufrimos vuestros sufrimientos, venimos aqui a deciros.

«Procread pocos hijos» ¡ah! mujeres del pueblo en las cuales el sentimiento de la maternidad, por ignorar aun los reverses i crueldad de la vida se halla despierto en vosotras, no os pediré que os priveis de prod'gar vuestras caricias a un pequeño ser, en el cual vuestra vida de esclavitud; de miseria se continúa.

Pero sed prudentes, utilizando los medios que la ciencia os ofrece para disminuir en seguida los sufrimientos humanos; aprended a no ser madre mas que con vuestro consentimiento i no enjendreis mas que hallándoos en condiciones que os permitan dar la vida a seres sanos i vigorosos, seres moral i físicamente fuertes, a quienes pod.eis enseñar no la pasividad del esclavo, sinó la fiereza, la nobleza del hombre libre, los principios de armonía i de fraternidad sobre los cuales se edificará la sociedad de justicia i de amor que todos afanosamente anhelamos

PIERRE DES CHENES

## La mujer en el Libre Pensamiento

*Conferencia de Mme. Nelly Roussel*

Es delante de una sala repleta que Mme. Nelly Roussel, habló, el martes de noche, de «La Mujer en el Libre Pensamiento». Después de algunas excelentes palabras de M. Lucien Verlongen, Mme. Nelly Roussel agradeció i felicitó al Libre Pensamiento de Bruselas por la amplitud de ideas de que dió pruebas tomando en consideración el movimiento feminista.

Antes de hablar de la relación entre estos dos movimientos: el libre pensamiento i el feminismo, la conferencista definió el feminismo. El feminismo no quiere masculinizar la mujer; las mujeres aspiran a otra cosa i no al rol de imitadoras! No queremos tampoco hacer del hombre el inferior de la mujer, dice Mme. Roussel. El feminismo es una doctrina de felicidad individual i de interés general: quiere para cada individuo el derecho de conquistar su parte de sol i es una doctrina de igualdad, de libertad i de armonía!

¿En qué este noble ideal necesita del libre pensamiento i en que puede servirle?

Las religiones diversas han sido siempre instrumentos de opresión.

En nombre de un ser superior, se establecen reglas, dogmas, principios que concluyen por impregnar, las leyes sociales: al fin los dogmas desaparecen, pero el espíritu queda. Si la mujer es encadenada i humillada, es por que las instituciones sociales han quedado penetradas apesar de las revoluciones i de los cambios, de preocupaciones religiosas ancestrales.

La idea que hace de la mujer la causa de condenación i esclavitud, todavía vive, hasta en ciertos librepensadores.

Todas las religiones inventadas por los hombres esclavizan a la mujer. En los libros sagrados de la India, Manou; en la religión judía, en los escritos de Mahomet, en las obras de los Padres de la Iglesia, de San Pablo, San Pedro, San Juan Crisóstomo, Tertuliano San Cipriano, etc., numerosos pasajes muestran cuando estrechamente masculino fue el espíritu de los «fabricantes de religiones».

Mme. Roussel lee varios extractos que comentan con mucho *esprit* i que producen risas i aplausos en el auditorio.

Hasta en el primer pecado que todos los teólogos establecen como causa de todos los males de la humanidad ¿no es necesario ver el espíritu de libertad, de libre pensamiento opuesto a la tontería, a la beatitud satisfecha?

Toda la religión católica acumula los insultos a la mujer i las injusticias a su respecto.

Mme. Roussel da numerosas pruebas sacadas de libros santos: «Toda la moral cristiana, dice se resume para nosotras en dos palabras: obe-

decer i sufrir; es necesario luchar contra ella sin descanso i sin contemplaciones (Ap!ausos) En esta lucha, debemos estar en la primera fila; debemos ser las primeras en alegrarnos de las derrotas de la religión», (Aplausos).

¿Por qué muchas mujeres aman todavía su religión? Primero, porque muchas de entre ellas no la conocen o la conocen mal.

Yo misma, dice Mme. Roussel, la he amado tanto, que no sentí en mí el espíritu de independencia; para combatir al monstruo, es necesario empezar por descubrirlo; pero para destruir bien una cosa, se necesita hacerla inútil. La plegaria es todavía, muy frecuentemente, una necesidad de la mujer como paliativo de sus sufrimientos. Si, pobre criatura. Educada únicamente por el amor i la familia, no encontrando en estos su ideal no es de asombrarse que se refugie en la iglesia donde la atmósfera la atonta i la enerva; no es de asombrarse tampoco que ella pida a un Dios aquello que el hombre no ha podido o no ha querido darle.

Es necesario que la mujer tenga un ideal más elevado, mas amplio!

Es impulsados por la necesidad, que los hombres i las mujeres buscan la iglesia i la taberna, es buscando el reposo i la distracción que ellos caen en estos dos abismos; la Religión i el Alcohólico.

Aquí aparece el lazo estrecho entre el Libre Pensamiento i el Feminismo.

Siempre que la mujer se habitúa i se resigna a la esclavitud, buscará la religión como único ideal que le deja su ignorancia. Entonces, nada de Feminismo sin Libre Pensamiento, nada de Libre Pensamiento sin Feminismo.

Los hechos lo confirman; cada paso que ha hecho la mujer para salir del círculo estrecho de sus quehaceres domésticos, ha avanzado en el movimiento libre pensador; es preciso reconocer la parte importante que ha tomado la mujer en el movimiento por el Pensamiento Libre— (Aplausos)

Sin embargo, los militantes librepensadores que se quejan de la religiosidad de la mujer; no han hecho nada todavía para librarla de esas ataduras. En la vida pública o privada, muchos de los libres pensadores tienen a este respecto muchas cosas que reprocharse. El republicano hace con frecuencia de rei en su familia. Muchos anticlericales han conservado, apesar de ellos mismo el prejuicio mas clerical: la superioridad del hombre sobre la mujer.

Si quereis reconquistarle a la Iglesia la mujer, dáleis razones serias de que deben preferirla, concluye Mme. Roussel. Que el Libre Pensamiento se erije en justiciero ante ellas! No es solamente una táctica hábil, sino una comprensión plena i entera de vuestra tarea.

¿De qué sirve matar a los dioses, si nos conducimos despues de su muerte como antes? Es necesario tomar a la mujer como colaboradora

para llegar a una república grandiosa, de paz, de luz i de libertad!

Después de mui largas aclamaciones, M. Vertongen agradeció a la talentosa conferenciante i expresó la esperanza de ver a Mme. Rous-el una segunda vez en la tribuna del Libre Pensamiento de Bruselas. (Aplausos.) "VERDAD" DE BUENOS AIRES

## SOBRE ORGANIZACION

FEMENINA OBRERA

(DOS PALABRAS A MIS HERMANAS)

Siempre es la mujer proletaria la que marcha mas lentamente en el progreso; somos nosotras las que quedamos estacionarias en las viejas creencias siguiendo la rutina de la ignorancia; las mas tímidas para mirar frente a frente la verdad, la razon i el d-recho.

Es verdad que no somos culpables de nuestro atraso intelectual; son muchos los factores que influyen en contra de nuestro desarrollo mental hai intereses contrarios a los nuestros, a los cuales no conviene que la mujer se ilustre i conozca su derecho de ser humano.

La enseñanza hipócrita de una moral convencional, ha servido a manera de tumba de hielo para petrificar el cerebro femenino; matar en embrión las manifestaciones de libertad i de individualidad.

Las sociedades humanas cambian en su organización, de monarquías absolutas en constitucionales i en repúblicas; pero estas formas si concluyen con el sufrimiento de una parte de la colectividad de los hombres, no mejora en nada la situación social de la mujer proletaria.

La mujer pobre es siempre la eterna victima que calla i muere humilde el látigo de su triple esclavitud. No queda a nosotras, hijas del hambre i del dolor, mas que sufrir en silencio, i enjugar, con los andrajos que cubren el cuerpo de nuestros enflaquecidos hijos, las lagrimas que el verdugo del taller o el estraviado consorte, hacen arrancar de nuestros ojos a fuerza de martirios morales o físicos.

No digo que todas seamos iguales, pero no todas tampoco somos felices, todas estamos espuestas de la noche a la mañana a ser esclavas del taller o del hombre a quien amamos. ¡¿quién sabe cuántas de las que lean estas líneas serán mañana esclavas de algun «Mercado de Blancas»!

Es por esto que todas las pobres dehemos meditar; tenemos la obligacion de aportar todos nuestros esfuerzos, toda nuestra constancia para solucionar este gran problema femenino.

La humillacion de tantos siglos es necesario que termine; hai imperiosa necesidad para el progreso humano de que la mujer se levante para ayudar al proletario que lucha solo por la conquista de un porvenir sin amos ni verdugos.

Que nosotras seamos las maestras que ilustremos nuestros hijos i les señalemos el camino de la verdadera felicidad humana.

El progreso no viene solo; hai que luchar para que se desarrolle; hai que instruirse i practicar la libertad para que ella venga. Son niños en jectacion que necesitan de la buena voluntad i cariño de la madre para que ellos nazcan sanos i fuertes.

Si queremos libertad, empecemos por ser *independientes económicamente*; si queremos ser respetadas, instruyámonos mutuamente i habremos avanzado un medio paso en el largo camino del progreso.

Para ser independientes económicamente no es necesario que seamos ricas, pues sería un absurdo el pretnder que todas las proletarias se convirtieran en unas Cousiños; nó, no hai necesidad siquiera en convertirse en unas avaras, no lo que hai que hacer es que las proletarias que trabajan se hagan pagar sus obras tanto cuanto mayores sean las necesidades de la vida.

Para solucionar el problema del trabajo de la mujer se presenta una fórmula clara i muierata.

1.º Organizarse por gremios para protegerse de los abusos patronales; hacerse pagar un salario que corresponda a los sacrificios aportados al trabajo; disminuir las horas de este i abolir la jornada nocturna.

2.º Instruirse para ser conscientes i fuertes para defender sus santos derechos i preparar para la lucha a sus hijos.

Para realizar estos propósitos, organizar escuelas superiores nocturnas i dominicales; fundar centros de estudios i bibliotecas.

Esbozados así a grandes rasgos los medios de lucha que la mujer obrera *independiente* puede poner en práctica, resta redimir el enorme rebaño de esclavas del hogar i de la miseria del prostíbulo; para estas victimas sólo hai un remedio para alcanzar su libertad.....¡la muerte!

SARA CADIZ B.

## PENSAMIENTOS

La envidia es el centinela del fango. No la odies; el odio honra.

Las medianías pueden comprar apolojistas; no tienen envidiosos.

La envidia se inspira, no se compra. ¡Inspírala envidia!

La envidia fué hecha para pregonera de la fama. Sed harto grande para inspirarla; harto fuerte para provocarla; harto dignos para perdonarla.

VARGAS VILA

La emigracion humana es un fenómeno de sufrimiento social; es el temor a la odiosa esclavitud del capital al trabajo.

FOGAZZARO

## FECUNDIDAD

O PROCREACION INCONSCIENTE

Hace pocos días, los diarios de la capital dieron cuenta i comentaron *sabrosamente* de un semi-fenómeno, cuya protagonista fue una pobre mujer, esposa de un humilde obrero carpintero.

El hecho se produjo en una sala del *Hospital del Salvador* donde la pobre mujer dio a luz tres criaturas.

Un sentimiento de intensa compasión i triteza me llevó al Hospital a inquirir datos por la salud de la enferma i llevarle alguna pequeña ayuda, junto con mi consuelo de mujer.

Por el estado de salud de la enferma no me fué dado hablar con ella, pero la impasible indiferencia de la enfermera me proporcionó, una muy grande, muy amarga tristeza. «Sí, me dijo: efectivamente esa mujer parió tres hijos; dos de ellos nacieron con dientes»

¿No sabe Ud, que impresion le causó a la enferma al conocer que era madre de tres hijos a la vez? Talves fue grande su alegría? Los querrá mucho?

¿Cál respondió la enfermera. «Cuando se le mostró a sus tres hijos, en vez de acariciarlos lloró amargamente i deseó que murieran».....

El sonido de un timbre, hizo alejarse a la enfermera i permanecí largo rato inmóvil, mientras en mis oídos, lúgubremente resonaban las palabras de la enfermera ¡Cál en vez de acariciarlos, lloró amargamente....

Después supe, que era tan grande el desconsuelo de la pobre madre, que el Doctor del Hospital Sr. Mujica, conolido, se hizo cargo de dos de las criaturas i ofreció adoptarlos como hijos.



Grave, preocupada, con un enjambre

de tristes pensamientos me alejé del Hospital.

I pensé mucho sobre la brutalidad del inconsciente macho, del hombre i la mujer máquina, que impulsados por su ignorancia enjendran hijos que son una carga para ellos i futuros esclavos para la sociedad.

I pensé tambien en la indolencia criminal de los hombres de ciencia, que nada hacen por difundir en el pueblo los conocimientos de una normal i razonada procreación: que nada hacen para hacer comprender a la mujer, que ella debe disponer de su cuerpo, que ella solo tiene derecho de disponer, para ser madre prudentemente, en la medida de sus fuerzas i de sus medios económicos, escogiendo el momento oportuno...

En Europa existen asociaciones científicas cuyo ideal es vulgarizar, los conocimientos hijiénicos i científicos para limitar la procreación inconsciente.

¿Porqué aquí, donde existe la criminalidad femenina que ahoga i mata a los pobres seres al nacer, ¿porqué digo nuestros Doctores i hombres de ciencia no auman sus esfuerzos para hacer conocer a la mujer, el crimen que comete al procrear inconscientemente?

Cedo la palabra a los estudiantes, Doctores, i a las personas que ansien el mejoramiento i bienestar del conjunto humano....

YEDRA



## NUESTRA REVISTA

Ante la Prensa Obrera del Pais

DEL "ESPIRITU LIBRE" DE SANTIAGO

## "LA PALANCA"

Este es el epígrafe de una revista feminista que nos ha visitado, cuya directora es la digna e ilustrada señora Esther Valdes de Diaz, una

de las mas aventajadas intelectuales con que se honra la colectividad obrera.

La portada de esta simpática publicacion está adornada de un sugestivo cliché que simboliza a una proletaria viril, de mirada emprendedora, que con una palanca, cual la que pretendia Arquimedes, apoyada sobre los caballetes de la union, asociacion i organizacion, alza para aventar la mole de la ignorancia, fanatismo i esclavitud. El panorama es bello, alumbrado por un sol naciente.

La empresa de dar vida a un periódico de esta clase es magna, si se toma en cuenta el terreno ingrato en que vivimos; pero la señora de Diaz, la llevará a la realizacion, merced a su clara i sólida ilustracion i al prestigio de que está rodeada como mujer honesta i abnegada, virtudes tan precisas para hacer triunfar toda altruista doctrina.

Interesados nosotros porque esta noble revista surja, ya que su mision es educar e ilustrar a la mujer, a fin de que ésta huya del mal i comprenda el bien, cuando se le presenta: no escatimaremos medios porque larga sea su vida. Basta que *La Palanca* ponga en relieve una literatura científica i laica, para que ciente con la desinteresada cooperacion de radicales, socialistas i demócratas.

Hacemos votos porque la señora de Diaz no desmaye en su labor impropia pero nobilísima, que al fin cosechará los laureles.

---

“LA VERDAD” DE QUILLOTA

---

## “LA PALANCA”

---

Ha llegado a nuestra mesa de redaccion, el primer número de esta simpática revista feminista, editada en Santiago, bajo la intelijente direccion de la incansable luchadora señora Esther Valdes de Diaz.

Con las poderosas armas la Razon i la Justicia, se presenta la nueva paladin a la arena del periodismo, con la fé del que sabe que lucha por una santa causa.

Al saludarla, nos es satisfactorio dejar constancia de la grata impresion que nos produjo su visita.

El elegante ropaje que le dá su magnífica presentación tipográfica i los atrayentes adornos que constituyen su abundante, ameno i variado material de lectura, por una parte, i por otra la justicia de la causa que defienden sus intelectua-

les sostenederas, hacen que *La Palanca* sea la revista mas simpática en su jénero.

I no podría ser de otra manera, pues una publicacion que viene a reemplazar, a seguir una segunda época de *La Alborada*, de Valparaiso, forzosamente, tiene que contar, de antemano, con el decidido apoyo, con la incondicional adhesion de todo el pueblo trabajador.

I, ya que de *La Alborada* nos acordamos, aprovecharemos esta ocasion para enviar una calurosa felicitacion a la que fue la mas valiente i entusiasta compañera de luchas en Valparaiso, la señorita Carmela Jeria, por haber conseguido obtener, con su noble ejemplo, con la ardiente propaganda hecha con su fogosa palabra i su brillante pluma, discipulas tan abnegadas i de una talla intelectual tan sobresaliente, como la señora Valdes de Diaz.

Una larga vida para la revista i que el mas li-sonjero éxito corone los esfuerzos de las distinguidas colegas son nuestros deseos.

---

DE “LUZ I VIDA” DE ANTOFAGASTA

---

## MAGNA LABOR

---

Nuestras compañeras de trabajo, que forman la Asociacion de Costureras de Santiago, en cuyo seno se cuenta con obreras tan distinguidas e ilustradas como Carmela Jeria, Esther Valdes de Diaz i otras, han acometido una magna labor, una empresa de grande aliento, de nobles aspiraciones, de jeneroso altruismo, cual es la fundacion de un periódico de propaganda emancipadora, de carácter netamente feminista.

Sabido es por todos la triste condicion en que vejeta la mujer, flor marchita por el ciego del infortunio: siempre tiranizada, siempre esclavizada, amarrada al carro de la ignorancia; no tiene ni derecho a levantar la voz para protestar de su humillante situacion.

Esplotada en los talleres i fábricas, fanatizada por las mentiras religiosas; embrutecida por los prejuicios i convencionalismos sociales; subyugada i maltratada en el hogar, vive como un pária entre los párias.

Constantemente bajo el dominio del hombre: cuando hija, soportando la imperiosa voluntad del padre; de esposa, sufriendo la intemperancia del marido, i de madre, llorando la ingratitud del hijo.

A remediar estos males, a sacudir estas tiranías, a educarla i prepararla para que defienda

sus derechos, su libertad i su salario tenderá la accion del periódico feminista de nuestra referencia.

Deber es, pues, de todos los obreros, de todos los amantes de la igualdad humana, de todos los que piensan libremente i de todos los que en cuyo corazon jermína la jenerosidad i el altruismo, contribuir con su ayuda pecuniaria el mantenimiento de tan grandioso pensamiento. Un par de pesos sustraídos a los gastos fútiles, no sería de importancia para el bolsillo de un obrero que alberga nobles sentimientos, pero servirían de grande ayuda, de inmenso estímulo a la obra de redimir a la mujer obrera.

Merecedora de un caluroso aplauso es la Asociación de Costureras, i mui especialmente las compañeras Carmela Jeria i Esther Valdes de Diaz, por la humanitaria mision que tomarán a su cargo, i ojala les dé los mas ópimos frutos, para bien de la infeliz mujer, por ende de la humanidad.

## AÑEJECES E INCOVENIENTES

EN LA ORGANIZACION OBRERA

Un punto de esencial importancia i al cual está sujeta la vida i progreso de las colectividades organizadas, ha sido descuidado en nuestros Estatutos sociales. El se relaciona con el pago de la cuota mensual o semanal que el asociado debe cotizar. De entre 40 i tantos Estatutos que he consultado casi todos estan uniformes, con el largo plazo que señalan para pago de la cuota mensual. Este plazo fluctúa entre 3 a 6 meses.

En ningún Estatuto de Sociedades Obreras se estipula que el pago de la cuota debe ser cubierta dentro de la semana o mes respectivo.

Este hecho de todos conocidos es a mi entender, el gran causante de la desorganizacion obrera.

Vamos al grano i espongamos consecuencias.

Una Sociedad se compone de 200

mos que 100 socios atenedos a esa cláusula dejan de cotizar su mes correspondiente i la Sociedad en vez de recibir 200 pesos mensuales, solo recibe 100 o menos pesos

Ahora bien; como los 200 socios estan con todos sus derechos, sucede que de los 200 se enferman 10, con un gasto diario, entre *Subsidio, Doctor i Botica* de cinco pesos cada uno, que suma un total de cincuenta peso de gastos diarios. Si la enfermedad es corta; bien, la Sociedad no alcanza a ver su déficit, pero si la enfermedad de esos socios se prolonga, la Sociedad privará a alguno de ellos de sus derechos adquiridos, con la razon de que los fondos sociales no alcanzan.

¿Qué es lo que hará ese socio, que se ve privado de sus lejitimos derechos? sencillamente, *pelar* a la Sociedad primero, retirarse en seguida, desprestijiándola a los cuatro vientos despues.

El socio en un momento de lucidez, encontrará razonable, que la sociedad le haya restrinjido, el subsidio primero, el Doctor i boticas despues, por cuanto el balance presentado por el tesorero arrojó un fuerte *déficit*. Pero ni el socio perjudicado ni el tesorero, ni el Directorio paran mientes sobre el orijen de esa anomalía, i s'guen desarrollándose los sucesos, atrasándose la mayoría de socios en el pago de sus cuotas, los balances arrojando déficits i los socios desbandándose del hogar social i desprestijiando la Institucion de mil maneras.

BUSCONA

## DE LA PERSONALIDAD JURIDICA

DE LAS SOCIEDADES  
(DEL CODIGO CIVIL)

Pero pueden ser disueltos por ella, o por disposicion de la lei, a pesar de la voluntad de sus miembros, si llegan a comprometer la seguridad o los intereses del Estado, o no corresponden el objeto de su institucion.

ARTICULO 560. Si por muerte u otros accidentes quedan reducidos los miembros de una corporacion a tan corto número que no puedan ya cumplirse los objetos para que fue instituida, o si faltan todos ellos, i los estatutos no hubieren *prevenido* el modo de integrarla o renovarla en estos casos, corresponderá a la autoridad que lejitimó su existencia dictar la forma en que haya de efectuarse la integracion o renovacion.



#### VICIOS EN EL LENGUAJE

Es comun oír entre la jente del pueblo, i entre personas instruidas, palabras distintas al verdadero vocabulario.

Este feo defecto se produce por supresion o cambios de letras.

Gon ayuda del útil libro «*Voces usadas en Chile*» nos proponemos señalar las faltas que se cometen en la pronunciacion de las palabras.

Por ejemplo: es corriente suprimir la letra *d* en las siguientes palabras

| (Se dice) | (Debe decirse) |
|-----------|----------------|
| abogao    | abogado        |
| deo       | dedo           |
| candao    | candado        |
| calzao    | calzado        |
| mieo      | miedo          |
| colorao   | colorado       |
| méica     | médica         |
| preicar   | predicar       |
| adré      | adrede         |
| too o to  | todo           |
| naa o na  | nada           |

Es comun i casi natural decir

| (Se dice) | (Debe decirse) |
|-----------|----------------|
| quéido    | caído          |
| léido     | leído          |
| naide     | nadie          |

Existe tambien las costumbre de suprimir la letra *d* en las palabras

| (Se dice) | (Debe decirse) |
|-----------|----------------|
| almú      | almud          |
| amistá    | amistad        |
| caridá    | caridad        |
| ciudá     | ciudad         |
| juventú   | juventud       |
| paré      | pared          |
| voluntá   | voluntad       |

Como igualmente se suprime la letra *d* en el principio de las palabras

| (Se dice)   | (Debe decirse) |
|-------------|----------------|
| entadura    | dentadura      |
| escarao     | descarado      |
| esconfiao   | desconfiado    |
| espilfarrar | despilfarrar   |

O se agrega la letra *d* en las palabras

| (Se dice) | (Debe decirse) |
|-----------|----------------|
| mido      | mío            |
| ganzuda   | ganzúa         |
| tardido   | tardío         |
| obleda    | obl-a          |
| bacalado  | bacalao        |

Es falta considerada, vulgar i mui comun en el pueblo pronunciar *r* en lugar de *l*.

| (Se dice) | (Debe decirse) |
|-----------|----------------|
| sordao    | soldado        |
| farra     | falta          |
| arto      | alto           |
| arma      | alma           |
| arcachofa | alcachofa      |
| urce      | dulce          |
| arbañal   | albañal        |
| arfara    | alfalfa        |
| arfiler   | alfiler        |
| arquiler  | alquiler       |
| carcular  | calcular       |
| delantar  | delantal       |
| arbañil   | albañil        |

## “LA PALANCA”

Solicita canje con toda publicacion de indole cientifica, revolucionaria, instruccion, propaganda, etc., con órganos de sociedades obreras i especialmente con publicaciones de carácter feminista. Igualmente se ruega el envio de libros i folletos para organizar una biblioteca.

**Dirección postal**

**SANTIAGO DE CHILE**

CALLE DE COPLAPO 782

Se ruega a la prensa obrera reproducir este aviso.

## ASOCIACION DE COSTURERAS

## PROTECCION, AHORRO I DEFENSA

*Fundada el 26 de Junio de 1906*

Esta Institucion formada de obreras costureras hace un llamado a las obreras no asociadas para que pertenezcan a ella.

Los Estatutos ofrecen a las asociadas los siguientes beneficios:

**Como protección:** En caso de enfermedad la socia tiene derecho a Doctor, medicinas i subsidio en dinero i en caso de fallecimiento, la Sociedad corre con todos los gastos de sepultacion, dando a la familia la correspondiente cuota mortuoria.

En caso que por enfermedad o accidente la socia se invalide para el trabajo la Sociedad le acuerda una pensión vitalicia.

*En caso de falta de trabajo, la socia no paga cuotas i la sociedad le da un subsidio en dinero, mientras la Oficina de Trabajo de la Asociacion le proporciona trabajo.*

**Beneficios del Ahorro.** Siendo de veinte centavos la cuota semanal i pudiendo la asociada cotizar mas cantidad, el excedente se destina al fondo de ahorro de la asociada, la que queda con derecho a los sorteos que periodicamente deben hacerse, con el producido del interes que el ahorro rinde.

Segun el total del ahorro, estos sorteos pueden ser de 100 o mas pesos al año. Cada vez que la socia desee adquirir algun instrumento de trabajo, la Asociacion puede facilitarle cierta cantidad de dinero, en garantia de sus ahorros.

El fondo de ahorro es depositado en la Caja de Ahorros de Santiago.

**Beneficios de la Defensa.** La organizacion de la Sociedad está basada en la union gremial de todas las obreras costureras de Santiago i para que la Asociacion pueda desarrollar su accion de mejoramiento económico para la asociada, la organizacion se divide en tantas secciones como profesiones existe en el ramo de costura.

Las secciones se dividen en obreras Sastres, Modistas, Confecciones, Ropa Blanca, Sombre-

ros, Corsees, Tapiccras, Corbateras, etc.

Cada seccion, por medio de una Comision de Estudio reúne los datos relacionados con la forma, pago, i horas de trabajo de la operaria, como asi mismo tomar nota de los inconvenientes i abusos de los talleres. Cada comision de Estudio pasa al Directorio, en forma de informe las observaciones que le merezca los denuncios, ideas i formas de trabajos de las obreras en los distintos talleres o fabricas.

La Asociación reunida en Junta General acuerda entonces exigir de tal o cual taller o fábrica, las medidas de seguridad, higiene, condición i pago equitativo del trabajo.

Para ser socia se requiere:

Sea obrera costurera, no ser menor de 15 años ni mayor de 40, ser presentada por una socia o en su defecto presentar una solicitud de admision al Directorio, pagar 1 peso por incorporacion, i el semanal de 20 centavos.

La Asociación celebra sesiones de Directorio, todos los días Domingos de 10 a 12 i Juntas Generales el primer Domingo de cada mes, en su local social Ines de Aguilera 1134. (Plaza de San Diego)

## “LA PALANCA”

REVISTA FEMINISTA MENSUAL

*Direcccion: Copi upó 782*

### PRECIOS DE SUSCRICION

Por un año en la ciudad .....\$ 1.00

|                          |      |
|--------------------------|------|
| " " " " provincias ..... | 1.50 |
|--------------------------|------|

Número su-ito....., 0.10

*OFICINA DEL TRABAJO*

### DE LA ASOCIACION DE COSTURERAS

Esta Oficina tiene por objeto proporcionar trabajo a las operarias que lo soliciten.

Las Casas de Comercio, Talleres o Fabricas, pueden solicitar el personal que necesiten, pues la Asociacion se compone de obreras costureras de los siguientes ramos: *Sistres, Modistas, Confeciones, Corseteria, Tapiceria, Sombreros, Corbatas, Ropa blanca*, etc. etc.

Las socias faltas de trabajo serán inscritas en el libro respectivo, comunicando los siguientes datos: nombre, edad, domicilio, profesion i si el salario es por semanas o por piezas.

Los talleres al solicitar personal, deben hacerlo por escrito indicando el número i profesión de operarias que desea, salarios que paga i horas de trabajo.

La oficina permanece abierta de 8 de la mañana a 5 de la tarde, i la correspondencia debe ser dirigida con el nombre Oficina del trabajo.

*Calle de Copiapó 782.*

# CONSULTORIO DENTAL

DE

## V. Fernandez Rocuant

CIRUJANO-DENTISTA

SE TRASLADO A ALAMEDA 407, FRENTE A LIRA

Horas de oficina: de 8 a 11½ A. M. i de 1½ a 6 P. M.; Domingos de 8 a 11½ A. M.

Trabajos de tapaduras, planchas, puentes i operaciones con pagos semanales o mensuales. Dias i horas adecuados a operarios i empleados. Seccion especial para los compañeros i sus familias.

### Alejandro Bustamante

DOCTOR HOMEÓPATA

ARTURO PRAT 150

CONSULTA DE 1 A 3 P. M.

### ZAPATERIA

de Luis A. Donoso

SE TRASLADÓ AL FRENTE

Calle Moneda núm. 2088

Calzado todo hecho a mano i fuera de toda competencia. Los precios han bajado en un 20%. Importacion de Francia i Estados Unidos, i vende un 60% mas barato que en las tiendas del centro. Este establecimiento es el mas conveniente para las familias.

### RICARDO GUERRERO O.

CONSTRUCTOR

ROMERO 2975

### ESTHER VALDES DE DIAZ

MODAS I CONFECCIONES

COPIAPO 782

### Manuel J. Leon

CARPINTERO CONSTRUCTOR

San Isidro 546

### SASTRERIA AVENDAÑO HNOS.

AHUMADA 20

Casimires Ingleses i Franceses. Corte elegante i a la moda del dia.

Precios económicos. Estrictez en las entregas.

Gran novedad para la estacion de invierno.

### "El Progreso"

FUNDICION DE BRONCE I

MECÁNICA

### NICASIO RETAMALES

Se reparan toda clase de maquinarias agrícolas i elaboracion de maderas.

LOCAL: BARRACA

"La Fábrica", Esperanza 51

### TRANSITO VALDES

Broncero i Gasfiter

Recibe órdenes para instalaciones de lugares, baños, calentadores, laboratorios i todo trabajo concerniente al ramo de Gasfiteria.

Garantiza su ejecucion.

SAN PABLO 1667.

IMP. AURORA, Alonso Ovalle 1365. Imprime a las Sociedades Obreras: Memorias, Estatutos i demas trabajos por la mitad de su valor. Se reciben órdenes de provincia.



10 {  
Cts. {

---

REVISTA MENSUAL. ORGANO DE LA ASOCIACION DE COSTURERAS  
*Directora: Esther Valdes de Diaz. Redaccion: Copiapó 782*

---

AÑO I.

EPOCA SEGUNDA DE "LA ALBORADA"  
 SANTIAGO DE CHILE, JULIO de 1908

N.º 3

## El Deber presente

La valiente i prolongada huelga ferrocarrilera, es un hecho ante el cual todos los que trabajamos, todos los que aportamos el contingente de nuestro brazo, de nuestra intelijencia, enerjía i conocimiento al impulso de la industria o del capital público o privado, debe interesarnos como cosa propia; por cuanto el triunfo o derrota de esa colosal huelga, puede ser para la colectividad proletaria, triunfo o derrota moral i material. Triunfo moral, porque el triunfo significaría valor e importancia a la organizacion gremial obrera. Derrota material, por cuanto la derrota de nuestros hermanos ferrocarrileros, sería una derrota i un fiero golpe mortal para la organizacion i disciplina de la organizacion gremial obrera.

Analicemos este importante problema.

Desde que la colosal i solidaria huel-

ga anterior obtuvo por valioso triunfo, el pago de los jornales de los operarios ferrocarrileros al tipo de 16 peniques, el Gobierno i la Direccion de los Ferrocarriles, han quedado molestos, porque ese triunfo obrero denotó que existía una fuerte i solidaria organizacion obrera.

Es por esto, que desde entonces el gobierno i el capital, fraguan en silencio, maquiavélicos planes para arrébatár el triunfo obrero i dar un golpe de gracia a la organizacion i disciplina gremial obrera.

En efecto: como un gran complot fraguado contra la organizacion del gremio ferrocarrilero, se clausuró la *Maestranza Yungai*.

Esta violenta clausura, que dejó en la calle a mas de 500 familias i a muchos i meritorios trabajadores con mas de 20 años de trabajo en la Empresa, no solo fué censurada por la prensa toda del pais, sino tambien por el criterio sano i elevado

de la opinion pública.

¿Correspondía a los fines económicos de la Empresa la clausura de la Maestranza Yungai? ¡No!

El incompleto cuadro que reproducimos a continuacion de la labor i utilidad de la Maestranza Yungai, es la mejor demostracion de que su clausura obedeció a un golpe alevoso i premeditado, dirigido al corazon de la organizacion obrera ferrocarrilera.

He aqui el dato ilustrativo que demuestra las economias que reportó al Fisco la Maestranza Yungai i que por lo tanto su clausura no obedeció a un deseo de economía de la Empresa.

En 1904 se construyeron 50 carros de acero, de plataforma, con un costo de 900 pesos de papel moneda cada uno, mientras las propuestas que se habian pedido a las fábricas particulares, asignaban como precio minimum a cada carro 1,200 pesos. lo cual significa para el Fisco una economía de 22,000 pesos.

En 1907, como término medio, se repararon o mas bien se reconstruyeron 60 carros por mes.

Se construyeron: 20 carros de acero, de cajon, cuyo valor por término medio fluctúa en 700 pesos papel moneda

Un carro plano nacional modelo belga

bria costado 45 centavos oro de 18 peniques el kilo.

Se fundieron 429,708 kilos de fierro, a razon de 9 centavos 8 décimos el kilo. En fábricas particulares habria costado 60 centavos oro de 18 peniques.

Se elaboraron 30,000 pernos de diversas dimensiones: se tornearon 4,000 descansos de bronce i 400 pares de ruedas con un costo menor en 50 por ciento sobre las fábricas particulares.

Este dato habla elocuentemente i deja en descubierto el plan del Gobierno pues clausurada la Maestranza, los operarios forzosamente tenian que acudir a las demas Maestranza del pais, donde para ser recibidos, tenian que aceptar el trabajo a *contrata*. Ante la miseria i privaciones del hogar, los trabajadores aisladamente tendrian que caer en el garlito, i para hacer dar al plan inmediatos frutos, la Direccion de los Ferrocarriles daba órdenes a los *Cuines* para que hostilizaran i espulsaran a todo obrero que mas se hubiera distinguido en la pasada huelga por sus dotes de propagandista, *organizador*, etc.

De este modo se sembraba la zizaña i desmoralizacion en la férrea i solidaria organizacion del gremio ferrocarrilero.

A este propósito obedece la espulsion

Es por esto que debemos prestar nuestro concurso moral i material para que la justicia de la huelga triunfe

Ya lo hemos dicho, el triunfo o derrota de la actual huelga será triunfo o derrota de la organizacion gremial obrera de todo el pais.

Ya vemos qué el ejemplo de la organizacion patronal cunde por toda el Pais.

Ayer era el *Trust* de dueños de Lito-grafías e Imprentas que se oponian a la organizacion obrera; despues fueron los dueños de Panaderías que ponian en jaque a la resistencia i disciplina de los compañeros panaderos, despues los Dueños de Zapateria de Santiago i Chillan, hoi le toca librar la mas importante batalla al poder armado i al capital, secundado por la iniciativa i organizacion Jesuita.

Estos momentos son de lucha i de peligro.

No deben haber traidores, ni cobardes ni indiferentes.

Al proletariado entero le corresponde ejercitar su sagrado derecho de accion i solidaridad.

Ante el *Trust* poderoso del Poder i el Capital, opongamos el *Trust* poderoso de nuestras enerjías i convicciones, de nuestras solidaridad i compañerismo.

## EL 2.º CUMPLE AÑOS DE LA ASOCIACION DE COSTURERAS

Una de las instituciones femeninas que mas ha llamado la atencion en este último tiempo entre la falanje obrera de ambos sexos, ha sido, sin duda alguna, la Asociacion de Costureras «Proteccion, Ahorro i Defensa»

Su solo nombre, harto significativo, le habria bastado para atraerse sobre sí las miradas i el apoyo desinteresado i leal de las personas que atentamente siguen el progreso de la mujer obrera i que íntimamente anhelan verla libertada de añejos prejuicios i falsas creencias, sino hubiera sido que, el trabajo tesonero, valeroso i audaz que desde el primer día de su fundacion emprendieron sus inteligentes iniciadoras, ha

subido arrancar aplausos de admiracion, cosechando, mui justamente, los laureles del triunfo i palmas de aprobacion, que sólo lo consiguen las obras que tienden al mejoramiento del humano sér.

Aunar bajo un solo lema todo lo que puede ambicionar el proletariado para su necesaria i pronta mejoría material, económico e intelectual; cobijar entre los pliegues de su roja enseña a ese núcleo de esforzadas mujeres; que elaboran por un mísero jornal los costosos i complicados trajes que visten las damas de la oligarquia imperante de este pais; hacer comprender los deberes i derechos que les corresponden como verdaderas productoras, he ahí el ideal perseguido i hoi bellamente realizado, de las fundadoras de la Asociacion de Costureras.

Agrupadas bajo el manto augusto de la PROTECCION, formando un solo haz para endulzar las amarguras de la vida i mutuamente prodigarse el benéfico bálsamo del consuelo, van tras el ideal que hace grandes a los pueblos i feliz a la familia i que difunde por doquier el bienestar, cual es el AHORRO; que en días angustiosos prestará sus servicios i aun les dará vigor i esperanzas de un seguro triunfo, cuando bajo la sombra de la DEFENSA opongan, a la fuerza material que poseen los capitalista, la fuerza moral de su union, de su fé, de su apoyo mútuo, para verter hasta la última gota de sangre en defensa de una compañera, de una hermana, victima de las tiranías i odiosas espoliaciones a que está sujeta la mujer obrera desde su mas tierna edad. Para ganarse el mendrugo de pan que ha de nutrir su estómago, manteniéndola atada al capital i siendo facil presa de la audacia i ambicion de los patrones.

La Institucion que mui palida i brevemente hemos bosquejado cumple hoi 24 de Junio su segundo año de vida; dos años de vida lleno de trabajo, de sinsabores, i mas aun para esta colectividad que ha tenido que luchar en su mismo seno con miles de dificultades para formarla en las bases en que se apoya i se alza, ahora, magnífica i atrayente para la pléyade femenina.

Ella es la única en su jénero, i aun creemos que no existe ninguna sociedad del sexo masculino que en su programa aune en forma tan amplia i detallada la Proteccion Ahorro i Defensa; tres factores importantísimos para la felicidad del trabajador i por los que deben luchar incansablemente las huestes proletarias,

CARMELA JERIA G.

## La Envidia

Aparece un hombre de jenio; es bondadoso, fuerte, magnánimo, útil para todos. Como el alba apareciendo por enci-

ma del océano, dora con los rayos de su ilustración las frentes de la multitud, derrama brillante claridad, aporta una idea al siglo que la espera, cumple su misión, trata de engrandecer los espíritus, de disminuir las miserias i desea el progreso, i es feliz si consigue que se pience algo más i se sufra algo menos.

¿Creeis que le van a coronar? Pues le silban. Escribas sabios, retóricos, la aristocracia, el populacho, todos le silban a la vez, produciendo siniestra algarabía.

Si es orador o ministro, le silban; si es poeta, todos esclaman a coro. «Es absurdo, falso, monstruoso.

El progreso es el fin que persigue; el bien le sirve de brújula i piloto; se aísla en el puente del navío; los marinos para domar los vientos i la corriente, ponen la proa hacia distintos puntos i para llegar mejor al puerto dijérase que se desvían de él.

El hace lo mismo, i oye vituperios e imprecaciones; la ignorancia que todo lo sabe, lo denuncia todo; si se dirige hacia el norte, comete un error; si se dirige hacia el sur, se equivoca, si se encuentra con la tempestad, ¡cuantos se alegran!

Bajo tan enorme peso, al fin dobla la cabeza.

Pasan los años i muere.

Entonces la envidia, *ese demonio vigilante*, se le acerca, lo reconoce, le cierra los ojos, se cuida de clavarle las manos en el ataúd, se inclina, escucha para espiar si verdaderamente está muerto, i enjugándose los llorosos ojos, esclama.

«Era un gran hombre.»

VICTOR HUGO

## El Diezmo

—Dios te guarde, Mariquita.

—I a usted también, señor cura.

—¡Pero tu estás criatura,

Cada día mas bonital

Hija que el Cielo Divino  
te conserve estos colores ..

—¡Padre no me eche uste flores!

—¡I tu Anton?

—En el molino.

—No quisiste a ningún  
muchacho de educación  
i te uniste con Anton

que es un pedazo de atun.

—Señor cura ¿es que obra mal  
quien se casa por querer?

—I Anton te quiere muger?

—¡Lo mismo que un animal!

—Pues entonces que el Señor  
te haga dichosa con él  
i os de una luna de miel  
dichosa como tu amor.

—¡Gracias!

—Me voi a marchar ...

Con que tu diris Maria,  
sino quereis hoi, que día  
puedo venir a cobrar.....

—¿El qué?

—El diezmo,

Es el deber que te toca.

—¿I esto que es?

—De darme un beso a la boca  
por cada diez que le des  
a tu esposo.

Aquella bola asustada  
oyó Maria desesperada  
i se puso colorada

lo mismo que una amapola.

—A mi no me ha dicho Anton  
nada de estas tonterías

—Pensará que lo sabias...

¡si esto es casi de cajón !

Todas tencis que pagar,  
porque ya os lo advierto a todos  
cuando os bendigo las bodas  
i os caso en el altar.

—Será verdad, pero en fin,  
yo no me habia enterado  
que ya tiene usted cuidado:  
de advertir esto en latin.

—Si pagar te sahe mal,  
no me pagues si no quieres....  
pero te advierto que mueres.....

—¿Como?

—En pecado mortal.

—Bien, pagaré ..... si es razon ..

—Ya lo esperaba de ti

I... ¿que debes muchos?

—Si

¡por lo menos un millon!

(Dobló la linda cabeza;  
relumbrante de hermosura  
i ofreció, temblando al cura  
sus dos labios de cereza

I aquella boca divina  
hallo los besos tan buenos  
que aun le dió el cura a lo menos  
treinta besos de propina

## II

—Anton te quiero contar que a poco de irte de aquí vino el señor cura.  
 —¿A qué ha venido?  
 —¡A cobrar!  
 —¿Si no le debemos nada?  
 —Lo mismo creía yo, porque hasta hace poco yo no sabía una pelotada.  
 Mira lo que el me ha cobrado es el diezmo.  
 —¡Esto que es!  
 —El deber de darle un beso por cada diez que a ti te he dado...  
 —¡Te has dejado besar!  
 —Como el cura lo manda... i el que no se deja besar se tiene que condenar...  
 —Os habeis dado los dos la mar de besos!  
 Téngase en cuenta. ¡Ya ves! que el es casi un bendito de Dios.  
 —¿Que piensas?  
 —Que he de pensarl que a mi se me figura que no es mal oficio el de cura cuando tova o «diezmar».  
 En fin no me sabe bien: el sabra porque lo haga.  
 Oye i el marido ¿paga?  
 —No a de pagarle? ¡tambien!  
 —Pues cuanto antes mejor, si al fin tengo que hacer  
 —Don le vas ahora?  
 ...A ver  
 Si le pago a ese señor:

## III

—Pues María me ha contado que estuvo uste antes allí a cobrar el diezmo.  
 —¿Si?  
 Ella ya me lo ha pagado i fué en besos numerosos.  
 de verdad la parte mía.  
 —Por lo visto no os ocupais de (otra cosa).  
 —Bueno tu que es lo que quieres!  
 —Pues pagar lo que me toque  
 —Hombre! no seas alcornoque!  
 Yo le cobro a las mujeres  
 Los maridos no me dan el diezmo a mí  
 —¿Porqué no?  
 —Porque nó les cobro yo que les cobra el sacristán

J. M. ALMODIVAR

## AÑEJECES E INCONVENIENTES

EN LA ORGANIZACION OBRERA.

Ya en el artículo anterior, estudiamos el inconveniente i perjuicio que acarrea a la Sociedad, el hecho de que el pago de la cuota mensual, no está sometido a un plazo determinado i corto, como ser dentro del mes correspondiente, i ahora nos toca señalar un nuevo mal, un nuevo defecto a esa inconcebible tolerancia de los Estatutos, al permitir que el asociado se atrase tres, cuatro o mas meses en el pago de sus cuotas mensuales.

Sucede que un socio atendido al largo plazo que los Estatutos le conceden para pagar su cuota mensual, se ha atrasado cinco meses, al fin de cuyo tiempo ha caído enfermo gravemente.

Es indudable que muchos pensarán, que este socio enfermo se desesperará i arrepentirá no haber pagado mas oportunamente sus cuotas, para poder ser atendido por su sociedad.

Sin embargo, no sucede esto. ¿Se ha enfermado el socio i quiere que su sociedad le socorra? Pues es mui sencillo; manda a casa del tesorero o del recaudador, o del subtesorero, su libreta con sus cinco mensualidades morosas, el tesorero, sub o recaudador, timbran las cinco mensualidades, i en seguida el socio enfermo manda a casa de algun comisionado del Servicio Sanitario, a pedir la orden médica, el comisionado ve la libreta timbrada al día, i no tiene inconveniente en despachar la orden médica.

Es honrado i es fiscalizado este acto?

Este hecho se repite casi todo los días en muchas de nuestras sociedades obreras.

Entre los muchos Estatutos que tengo a la vista para escribir este artículo, en muchos de ellos se registran los siguientes artículos.

ART. El socio que se enfermare i

*adeude cuatro meses: no tendrá derecho a subsidio alguno.*

**ART.** *Cuando un socio enfermo no pueda ser atendido en su casa se le abonará dos pesos diarios por todo subsidio.*

**ART.** *El socio que se enfermare i se encuentre comprendido en los artículos (aquí los artículos que le señala derecho) i no solicite los beneficios que acuerdan los Estatutos, se le abonará dos pesos diarios por todo subsidio.*

Estas disposiciones pertenecen al Estatuto de una Sociedad prestigiosa de Santiago i que por añadidura cuenta con 15 años de vida.

¿Cómo puede haberse sostenido por tantos años una Institucion, con una disposicion que deja puerta abierta al abuso?

Sencillamente porque entre los 200 asociados que por término medio ha tenido esta Sociedad, unas dos docena de socios son los que siempre han usufructuado los beneficios del socorro. Esta afirmacion la justifican las diferentes memorias de la sociedad, en las cuales hai constancia que un 70 por ciento de los asociados no han ocupado los servicio sociales durante muchos años. Se me dirá que esta es la vida i costumbre del socorro Mútuo «uno para todos i todos para uno.» Perfectamente, pero, existe progreso efectivo en esas Sociedades cuyos Estatutos son tan elásticos i acomodaticios. ¿Cumple esa sociedad con su programa de trabajo i accion? que dice «procurar al asociado su mejoramiento económico, favorecer, e impulsar su instruccion, moralidad i bienestar?»

¿Qué se entiende por mejoramiento económico?

Mejoramiento económico, es acaso el viejo socorro Mútuo de atender al socio solo en los casos de enfermedad, darle honrosa i pomposa sepultura?

BUSCONA

## CRÓNICA DE PROVINCIAS

(CHILLAN)

### ODIOSA ALIANZA

EL GREMIO DE ZAPATEROS AMENAZADO.

Ya no es solamente en Santiago donde los Dueños de Panaderías fraguan odiosa alianza contra sus operarios; ya no es solamente el Gobierno que trata por la fuerza someter a los operarios ferroviarios al trabajo a contrato para amordazar la libre individualidad del trabajador moderno; tambien en Chillan existen avarientos i despóticos patrones que contajados con el ejemplo que aquí en Santiago hecha raíces, se coaligan en vergonzosa alianza, contra los intereses de los compañeros zapateros.

He aquí el contrato de alianza de los dueños de zapaterías:

En Chillan, a seis de Mayo de mil novecientos ocho, ante mí i testigos comparecieron don Leon Cuzenave, don Pedro Salle, don José Pimonguet, don Celso Ferral, don Juan de Dios Martínez, don Arturo Concha, don Arturo Sepúlveda, don Enrique Marthieu, don Fernando Ots, don Agustín Rocha, don Francisco Palavecino, don Agustín Sepúlveda, don Juan Anjel Lagos, i don Manuel Reyes, mayores de edad, de este domicilio, a quienes conozeo dijeron: que todos como dueños de zapaterías en esta ciudad, han convenido en el siguiente contrato:

1.º A no dar trabajo a ningún operario sin que presente un certificado de honradez sobre factura o papel impreso del patron donde trabajaba antes.

2.º Todo dueño de Zapatería que hiciera adelanto a un operario para sustraerlo de otra zapatería será castigado con una multa de diez veces el valor adelantado.

3.º En caso de que se declaren en huelga los operarios de un establecimiento, todos los demás dueños de zapaterías se comprometen a cortar inmediatamente el trabajo a todos sus operarios hasta que este arreglada la huelga, satisfactoriamente i de acuerdo con todos. Todo operario promotor del movimiento será despedido de todas las zapaterías.

4.º El precio que se pagará máximum será el de la tarifa aprobada el diez i seis de Abril de mil novecientos siete.

5.º Se comprometen los dueños a pasarse mutuamente la lista nominal de sus operarios i darse aviso mensualmente del cambio del personal, habido i del mal comportamiento o de las faltas cometidas por ellos. En caso que el oficial que se retire de una zapatería sea deudor en dinero o en materiales, el nuevo patron se hace responsable de la deuda. Si un oficial es despedido por mal comportamiento o robo en un establecimiento

to, lo demas dueños de zapaterías se comprometen a no recibirlo mas como operario.

6.º El Comité que velará por el presente compromiso i a quien se dirigirá toda reclamación se compondrá de un presidente, un secretario i dos vocales i deberá citar a reunión el primer día hábil de cada mes exceptuando el día Sábado i deberá ser renovado cada año.

7.º Todo dueño de zapatería que faltare al presente compromiso tendrá una multa de mil pesos por mitad a beneficio del Hospital i de Asilo de Proletarios.

8.º El presente compromiso rejirá por cinco años pudiendo ser modificado con el asentimiento unánime de los firmantes: Así lo otorgan i firman con los testigos don Samuel Fuentes i don Eduardo Elgueta, vecinos. Di copia en papel común con veinte centavos en estampilla. Noi fé. Arturo Sepúlveda, Francisco Palavecino, Juan de Dios Martínez, Enrique Mathieu, J. Pimouguet, Juan Anjel Lagos, Leon Cazenave i compañía, F. Ots, Manuel Reyes, P. Salle, Agustín Rocha, Arturo Concha, Celso Ferrada, Agustín Sepúlveda, — Samuel Fuentes C., Eduardo Elgueta. — *Pedro J. Solar*, notario.

Como se ve, no puede ser mas grave la amenaza que pesa sobre los compañeros del gremio de zapateros!

Sin rérida de tiempo, esa poderosa colectividad obrera debe estrechar sus filas, para darles a conocer a los patrones que ellos son el todo i no algo cualquiera a que puede dársele brutalmente con el pié.

## Conflicto entre el cura

### I SUS FELIGRESAS

El conflicto provocado entre el cura párroco de Chillan Viejo i sus feligresas con motivo del violento ataque de aquel contra la Sociedad de Señoras La Aurora de ese pueblo sigue tomando suma gravedad para aquel funcionario eclesiástico, que se encuentra hoy en la mas comprometida situación a causa de su imprudente actitud contra la porción mas respetable i distinguida de sus feligresas.

Todo lo que tiene Chillan Viejo de mas serio, culto i honorable se ha hecho solidario de la Sociedad La Aurora haciendo propia la causa de las señoras.

La Sociedad Bernardo O'Higgins ha hecho causa común con la de La Aurora i ambas están hoy boicoteando al temerario párroco, que ha principiado a ver desierta su iglesia por mas que pida el concurso de los frailes carmelitos para dar misas.

Irritado los misioneros por este resultado han prodigado injurias en su práctica contra la Sociedad Bernardo O'Higgins.

Por su parte, la Sociedad de Señoras La Aurora

ha dirigido a su insultador, al cura párroco de Chillan Viejo la siguiente enérgica nota:

«Chillan Viejo, Junio 23 de 1908.

Con profundo pesar hemos tomado nota de su desgraciado i erróneo sermón vertido por Ud. el domingo 21 del presente en el cual Ud. alude i se dirige directamente a la Sociedad de Socorros Mútuos de Señoras «La Aurora» haciéndola víctima de asuntos callejeros en lo cual no ha tomado parte de ninguna especie.

Tan ligero modo de pesar i que está en pugna con la elevada misión que Ud. representa, no es para menos que elevar hácia Ud. una franca i espontánea protesta del mal concepto que se ha formado de nuestra sociedad, la cual no llena otra cosa que los nobles sentimientos que abriga por el bien común de todos sus miembros i cooperar con fines filantrópicos a todo aquello que reconozca que hace bien fuera del seno de ella i que mas de una vez ha dado prueba de ello, ayudándole a Ud. como a un párroco que lo creíamos digno de todo aprecio i que desde luego le retiramos todo nuestro apoyo i adhesión.

Hasta aquí, nuestra querida sociedad había sido querida i respetada por todos cuantos le han conocido sus móviles sanos i jenerosos, a que está llamada a desempeñar, puesto que las autoridades locales i muy principalmente por la prensa le han dado su mejor acogida i por desgracia tan solo por Ud. le han sido desconocidos tan nobles fines hasta el punto de vertir de sus propios labios palabras por demas hirientes i descomedidas en contra de la sociedad que representa, lo que habla muy poco a favor de su misión sagrada que Ud. tambien representa i no hacer campaña mezquina i egoísta en un trono que todo debe respetar i mirar con buenos fines.

Si Ud. quiere el respeto i armonía entre sus feligresas: si Ud. quiere desempeñar el verdadero papel que le corresponde no debe ofender gratuitamente a quien nada le hace, hasta el extremo de considerarnos unas bestias salvajes.

Tanta falta de delicadeza i tan poco respeto a una institución como la nuestra nos deja la impresión de su desgraciada debilidad, la que consideramos como un rezago de la inquisición el cual ya no cabe en pueblos cultos i civilizados como el nuestro.

Por consiguiente, dejamos constancia de su conducta poco cumplida en contra de nuestra sociedad i le hacemos presente que ahora i siempre estaremos dispuestas a defenderla contra toda calumnia, con la seguridad que nos acompañarán i estarán a nuestro lado corazones levantados i jenerosos.

Saluda a Ud.

MARIA JESUS PINTO DE LAGOS, presidenta,  
Carmen Rosa Palavecino, prosecretaria.

Al señor cura párroco de Chillan Viejo.

## CONCEPCION

La Sociedad «Union de Carpinteros i Ebanistas» acordó elevar a \$ 1.50 la cuota mensual, en vista que la antigua cuota de \$ 1 es insuficiente para hacer frente a los gastos sociales, especialmente a los gastos del servicio sanitario.

## VALDIVIA

La Prestijiosa i progresista Sociedad «El Triunfo Ilustrado Femenino» ha fundado cuatro Escuelas Nocturnas para obreras en los barrios *El Crucero, Canelos, Garcia Reyes i Yerbas Buenas*.

Las miles de proclamas repartidas anunciando tan bello acontecimiento terminan con este bello pensamiento. «Ocurrid obreras a nuestras Escuelas La Educacion i la civilizacion, es la que marca el progreso i adelanto de los pueblos, ella combate el vicio i la ignorancia i da paso a la virtud i a la ciencia»

## ANTOFAGASTA

En la noche del 5 de Junio se inauguró solemnemente el nuevo i propio local de la Escuela Profesional de niñas. Su directora la inteligente educacionista señora Esperanza Piña de Olmos en un hermoso discurso declaró inaugurado el nuevo local.

He aquí los párrafos mas sobresalientes del discurso:

Colocada al frente del establecimiento ha de permitírseme decir algunas palabras acerca de la importancia de las Escuelas talleres.

El trabajo manual educativo, jeneralizado en los países cultos de ambos mundos sirve para estimular en los niños la afición a las artes i oficios, desarrollando metódicamente sus facultades estéticas.

Cuantos ingenios han sobresalido ya al impulso de la educacion manual.

Las escuelas de la índole señalada pueden tener dos direcciones u objetivos el: sistema económico que tiende a adiestrar a los alumnos para que entren bien preparados a luchar por la vida, i el sistema pedagógico que contempla la educacion integral i se contrae a despertar en los niños

el gusto o sea la apreciacion acertada de la belleza en sus múltiples manifestaciones.

Nuestra escuela es ecléctica: al propio tiempo que enseña diversos oficios, siguiendo un orden gradual i progresivo, cuida de dar nociones elementales de la instruccion primaria, combinándose con laudable armonía, las ventajas de los dos sistemas opuestos en tan útil materia.

Este establecimiento tiene, señores, mision altamente moralizadora: previene positivos peligros, salva verdaderos conflictos, hace de cada alumna persona dueño de su individualidad constituyéndola factor «preciable del medio social en que reside.

Negar a la mujer condiciones aparentes para el ejercicio de las profesiones manuales sería contradecir la verdad, el testimonio de la propia conciencia i el consentimiento de todos los pueblos modernos. El ser humano, sin distincion de sexo ni de razas, nació para el trabajo: preciso es pues dirigir los pasos de la juventud para que aprenda a colaborar al concierto universal derivado de las prestaciones i omisiones indispensables para la vida de la sociedad.

Todos debemos colocar nuestro grano de arena en el edificio del progreso, consagrandolo nuestra actividad i esfuerzos al cumplimiento de la mision que nos toque en la existencia, considerando el trabajo como sólida base de bienestar i de riqueza.

Los talleres de esta casa son como altares donde se rinde culto a la santa lei del trabajo. Nuestras jovenes discípulas se verán libres seguramente de aquella tiranía cruel que se denomina la miseria; los hábitos de laboriosidad i las ideas de severa moral han de salvarlas de torpes seducciones. Las que formen hogar ayudarán a sus esposos con su labor productiva i honrada a sobrellevar las cargas del matrimonio. Las que permanezcan al lado de su familia, sostendrán la ancianidad de sus mayores como ángeles buenos protectores de la vejez desvalida, i todas lucharán valerosamente contra las aschanzas i dificultades a que la mujer está sujeta en la vida.

*Dos nuevos adelantos de la causa del Pueblo* han aparecido en esta «*Luz i Vida*» órgano del centro Instructivo de Obreros i el «*Progreso*» en Mejillones.

La Sociedad gremio de Fleteros i Salvavidas, ha obtenido su personalidad jurídica.

He aquí el texto de dicho documento:

Num 1.426. Vistos estos antecedentes, con lo dictaminado por el fiscal del Consejo de Estado i de acuerdo con esta corporacion

Decreto:

1.º Concédese personalidad jurídica a la Institucion denominada «Sociedad gremio de Fleteros i salvavidas de Antofagasta.

2.º apruébanse los Estatutos anexo por los cuales dicha institucion deberá rejirse por las siguiente declaraciones.

a) Que lo dispuesto en los artículos 59 i 60 en orden a la disolución de la corporación, debe entenderse sin perjuicio de lo que prescribe el artículo 559 del Código Civil i

b) Que, en caso de disolución, los bienes sociales no se distribuirán entre los asociados por ser estos contrario a las reglas esenciales que rigen las personas jurídicas de que trata el artículo 33 del libro 1.º del Código Civil i en especial el artículo 549 del mismo, sino que se dará cumplimiento a lo que dispone la 2.ª parte del artículo 561 del espresado Código.

Tómese razon, comuníquese i publíquese é insértese en el Boletín de las Leyes i Decretos del Gobierno.—MONTT.—Domingo Amunátegui.

## DIATRIBAS I CUCHUFLETAS

"Toda idea nueva sufre mil ataques hasta que se hace comprender a los ignorantes la utilidad que reporta."

"Una de las escollas con que se tropieza, cuando se quiere hacer alguna innovacion en las costumbres, es el ridiculo; pero las almas superiores son insensibles a él."

MARIA C. GIMENO

Hemos oído de boca de algunos compañeros de trabajo, espresiones tan tristes e insolentes con respecto a la opinión que se han formado de nuestra *Revista*, que no podemos menos, que robar un momento de atención a nuestro trabajo, para contestar a esos *sabios* caballeros, que dicho sea de paso vejetan en la ignorancia e inactividad mas reprochable, i que, junto con contribuir a poner trabas a la educación de la mujer, se oponen a la sana i valiente propaganda que puede influir en beneficio de la explotada i mancillada condicion de la mujer obrera, i a la cual ellos no solamente no prestan su contingente, sino que se burlan sentenciosamente de la mujer que se educa i se levanta mediante sus propios esfuerzos i descuellas entre la multitud, por sus dotes de energía, convicciones, e iniciativas.

Muchas son las compañeras que han sido molestadas, por opiniones inconve-

nientes de esos señores sabios, que se han permitido emitir cuchufletas indignas de un hombre trabajador que ansie elevar el nivel moral de su clase.

Conozco a un señor, FIGURON de campanillas i que descuellas entre la sociabilidad obrera, por ser Presidente, Director, Tesorero, Secretario i Benefactor de varias instituciones, a quien no le ha caído bien nuestra Revista, i dando su opinión entre un grupo de compañeras dijo: que nuestra *Revista* no valia nada, que era una publicacion *anarquista*, i no hacia mas que copiar o decir lo que se hacia i decia en Europa, i por fin que las niñas no debían gastar sus 10 centavos en comprar semejante *lesera*.

Otros sabios no han podido tragar el nombre de accion «*La Palanca*». Estan de acuerdo con las estúpidas cuchufletas de «*El Diario Ilustrado*» i «*La Prensa*» que indicaban para nuestra Revista los nombres de «*El Dedal*» «*La aguja*» «*La tijera*» «*La Puntada*», etc.

¿Porqué le han puesto por nombre *La Palanca*? dicen. Porque no le pusieron *La Obrera*, *La Mujer*, *El Ensueño*, *El Pololito*, *La Esclava*, *La Moda*, *El Picaflor*, etc. si la Revista tuviera alguno de estos nombres yola compraria... cualquier nombre de estos estaria bien, pero *La Palanca*!... Bah!!! eso es una *lesera*!!!

No borronearíamos papel, si no fuera, porque las personas que han dicho sandeces en contra de nuestra publicacion, son obreros respetados i prestijiosos dentro de la sociabilidad, i porque su conducta al desanimar a compañeras que recién conocen esta clase de lucha, es cobarde i censurable. No nos imaginábamos que nuestra humilde i valiente empresa fuera tildada de *lesera* e impropia, por obreros que se precian de instruidos i que se jactan de haber librado batallas contra la ignorancia el capital i el fanatismo.

Señores sabios! Si sois incapaces de

comprender el progreso, si sus fulguraciones os dañan la vista, no pongais para ocultar esa luz bienhechora i vivificante, la torpe pantalla de vuestra hipocresía.

Haceis mal, cometeis un crimen al mutilar, al poner trabas a la iniciativa i al amor al estudio de tu compañera, de tu hermana.

Pensad que la mujer educada tiene una vasta mision que ejercer en el proceso evolutivo del progreso humano.

Ella educando al hombre prepara a los individuos que han de formar las futuras jeneraciones.

Es verdad que nuestra empresa de propaganda escrita, no tiene el mérito prestijiado del *summun* de la intelijencia, nuestros modestos nombres anónimos, apenas si son conocidos entre las paredes del taller i del fiero despotismo del pat: on, pero en cambio tienen el mérito de ser obra de nuestro propio esfuerzo, tienen el mérito de ser la semilla que se siembra i que dentro de poco dará sanos i abundantes frutos.

YEDRA

## Se avisa

a las asociadas que el 2.º Aniversario de la fundacion de la Asociacion de Costureras se celebrará el próximo Domingo 19 de Julio.

## LA LEI DEL EMBUDO

De su honor en menoscabo,  
Faltó un esposo a su esposa;  
Ella perdonó amorosa,  
I el público dijo:—¡Bravo!  
Faltó la mujer al cabo,  
Harta de tanto desden,  
I el falso esposo también,  
Perdonó a la esposa? nó:  
El esposo la mató  
I el público dijo:—¡Bien!

R. DE CAMPOAMOR

## RECETAS UTILES

Tratamiento para hacer desaparecer la *sarna*.

1.º Tomar baño tibio de media hora. Jabonándose bien el cuerpo i especialmente los sitios donde hai erupcion.

2.º Frotándose los sitios enfermos con pomada *Helmerich* conservando la pomada 24 horas i tomar despues otro baño i jabonándose.

Esta pomada se compone con los siguientes mistos.

|                          |          |
|--------------------------|----------|
| Azufre.....              | 5 gramos |
| Carbonato de potasa..... | 5 „      |
| Vacelina.....            | 30 „     |

*Desinfeccion para el mal olor de los pies.*

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| Oxido de sinc.....    | 1 gramo |
| Almidon.....          | 1 „     |
| Acido salicilico..... | 2 „     |

Con estos componentes se fabrican polvos, que con un algodón se polvorean los pies i especialmente entre los dedos.

### *Desinfeccion de la boca*

Un gramo de solucion de Timol, para un litro de agua, para una copa de agua se mezcla una cucharada de la preparacion i se enjuaga la boca.

### *Para la vista*

|                     |            |
|---------------------|------------|
| Sulfato sinc.....   | 0.50 gramo |
| Agua destilada..... | 30. „      |
| Gotas en los ojos.  |            |

### *Para la tos.*

|                                                    |           |
|----------------------------------------------------|-----------|
| Agua laurel.....                                   | 15 gramos |
| Dionina.....                                       | 0.45 „    |
| 20 gotas una o dos veces al día en agua azucarada. |           |

La instruccion es el grito de los emancipados—i la ignorancia el ruido de los idictas.

## "LA PALANCA"

Solicita canje con toda publicacion de indole científica, revolucionaria, instruccion, propaganda, etc., con organos de sociedades obreras i especialmente con publicaciones de caracter feminista. Igualmente se ruega el envio de libros i folletos para organizar una biblioteca.

### Direccion postal

SANTIAGO DE CHILE

CALLE DE COPIAPO 782

Se ruega a la prensa obrera reproducir este aviso.

## ASOCIACION DE COSTURERAS

PROTECCION, AHORRO I DEFENSA

Fundada el 26 de Junio de 1906

Esta Institucion formada de obreras costureras hace un llamado a las obreras no asociadas para que pertenezcan a ella.

Los Estatutos ofrecen a las asociadas los siguientes beneficios:

**Como proteccion:** En caso de enfermedad la socia tiene derecho a Doctor, medicina i subsidio en dinero i en caso de fallecimiento, la Sociedad corre con todos los gastos de sepultacion, dando a la familia la correspondiente cuota mortuoria.

En caso que por enfermedad o accidente la socia se invalide para el trabajo la Sociedad le acuerda una pension vitalicia.

**En caso de falta de trabajo,** la socia no paga cuotas i la sociedad le da un subsidio en dinero, mientras la Oficina de Trabajo de la Asociacion le proporciona trabajo.

**Beneficios del Ahorro:** Fondo de veinte centavos la cuota semanal i pudiendo la asociada cotizar mas cantidad, el excedente se destina al fondo de ahorro de la asociada, la que queda con derecho a los sorteos que periodicamente deben hacerse, con el producido del interes que el ahorro rinde.

Segun el total del ahorro, estos sorteos pueden ser de 100 o mas pesos al año. Cada vez que la socia desee adquirir algun instrumento de trabajo, la Asociacion puede facilitarle cierta cantidad de dinero, en garantia de sus ahorros.

El fondo de ahorro es depositado en la Caja de Ahorros de Santiago.

**Beneficios de la Defensa.** La organizacion de la Sociedad está basada en la union gremial de todas las obreras costureras de Santiago i para que la Asociacion pueda desarrollar su accion de mejoramiento económico para la asociada, la organizacion se divide en tantas secciones como profesiones existe en el ramo de costura.

Las secciones se dividen en obreras: Sastreras, Modistas, Confecciones, Ropa Blanca, Sombreros,

ros, Corsees, Tapiceras, Corbateras, etc.

Cada seccion, por medio de una Comision de Estudio reúne los datos relacionados con la forma, pago i horas de trabajo de la operaria, como así mismo tomar nota de los inconvenientes i abusos de los talleres. Cada comision de Estudio pasa al Directorio, en forma de informe las observaciones que le merezca los denuncios, ideas i formas de trabajos de las obreras en los distintos talleres o fabricas.

La Asociacion reunida en Junta Jeneral acuerda entonces exigir de tal o cual taller o fabrica, las medidas de seguridad, higiene, condicion i pago equitativo del trabajo.

Para ser socia se requiere:

Ser obrera costurera, no ser menor de 15 años ni mayor de 40, ser presentada por una socia o en su defecto presentar una solicitud de admision al Directorio, pagar 1 peso por incorporacion, i el semanal de 20 centavos.

La Asociacion celebra sesiones de Directorio, todos los dias Domingos de 10 a 12 i Juntas Jenerales el primer Domingo de cada mes, en su local social Ines de Aguilera 1134. (Plaza de San Diego)

## "LA PALANCA"

REVISTA FEMINISTA MENSUAL

Direccion: Copiapó 782

### PRECIOS DE SUSCRICION

|                                                   |         |
|---------------------------------------------------|---------|
| Por un año en la ciudad .....                     | \$ 1.00 |
| "          "          "          provincias ..... | " 1.50  |
| Número suelto .....                               | " 0.10  |

## OFICINA DEL TRABAJO

DE LA ASOCIACION DE COSTURERAS

Esta Oficina tiene por objeto proporcionar trabajo a las operarias que lo soliciten.

Las Casas de Comercio, Talleres o Fabricas, pueden solicitar el personal que necesiten, pues la Asociacion se compone de obreras costureras de los siguientes ramos: *Sastras, Modistas, Confecciones, Corseteria, Tapiceria, Sombreros, Corbatas, Ropa blanca, etc. etc.*

Las socias faltas de trabajo serán inscritas en el libro respectivo, comunicando los siguientes datos: nombre, edad, domicilio, profesion i si el salario es por semanas o por piezas.

Los talleres al solicitar personal, deben hacerlo por escrito indicando el número i profesion de operarias que desea, salarios que paga i horas de trabajo.

La oficina permanece abierta de 8 de la mañana a 5 de la tarde, i la correspondencia debe ser dirigida con el nombre Oficina del trabajo.

Calle de Copiapó 782.

# CONSULTORIO DENTAL

DE

**V. Fernandez Rocuant**

CIRUJANO-DENTISTA

SE TRASLADO A ALAMEDA 407. ITINENTE A LIRA

Horas de oficina: de 8 a 11½ A. M. i de 1½ a 6 P. M.; Domingos de 8 a 11½ A. M.

Trabajos de tapaduras, planchas, puentes i operaciones con pagos semanales o mensuales. Dias i horas adecuados a operarios i empleados. Seccion especial para los compañeros i sus familias.

**Alejandro Bustamente**

DOCTOR HOMEÓPATA

**ARTURO PRAT 150**

CONSULTA DE 1 A 3 P. M.

## ZAPATERIA

SE TRASLADÓ AL FRENTE

**Calle Moneda núm. 2088**

Calzado todo hecho a mano i fuera de toda competencia. Los precios han bajado en un 20%. Importacion de Francia i Estados Unidos, i vende un 60% mas barato que en las tiendas del centro. Este establecimiento es el mas conveniente para las familias.

**Manuel J. Leon**

CARPINTERO CONSTRUCTOR

**San Isidro 546**
**EUENIO VALENZUELA R.**

SAN ANTONIO 831

Atiende órdenes para la instalacion de toda clase de cañerías de agua, gas, de sagües, ventiladores, lugares, baños, calentadores, lava-platos i todo lo concerniente al ramo, como tambien todo trabajo de Hojalatería.

**SASTRERIA AVENDAÑO HNOS.**
**AHUMADA 20**

Casimires Ingleses i Franceses. Corte elegante i a la moda del dia.

Precios económicos. Estrictez en las entregas.

Gran novedad para la estacion de invierno.

## "El Progreso"

FUNDICION DE BRONCE I

MECÁNICA

**NICASIO RETAMALES**

Se reparan toda clase de maquinarias agricolas i elaboracion de maderas.

**LOCAL: BARRACA**
**"La Fábrica", Esperanza 51**
**PELUQUERÍA HIJINIENICA**
**PROVIDENCIA 643**

Tornameza de los carros eléctricos

Perfumes, Cosméticos. Servicios rápidos e hijiánicos.

**SE SIRVE A DOMICILIO**

IMP. AURORA, Alonso Ovalle 1365. Imprime a las Sociedades Obreras: Memorias, Estatutos i demas trabajos por la mitad de su valor. Se reciben órdenes de Provincias.



10 {  
(ts.)

REVISTA MENSUAL. ORGANO DE LA ASOCIACION DE COSTURERAS  
Directora: Esther Valdes de Diaz. Redaccion: Copiapó 782

AÑO I.

SANTIAGO DE CHILE, AGOSTO de 1908

N.º 4

## EL 131

La estadística carcelaria da el dato de que en el curso del año pasado fueron llevados a las diferentes Policías de la República la cantidad de 114 500 individuos, por infracción del art. 131 de la Ley de Alcoholes.

Esta enorme cifra, que puede ser considerablemente aumentada por el dato de 80 comunas que aun no han enviado el respectivo estado, nos da una idea aproximada, de la horrorosa propagación del alcoholismo i de sus funestas consecuencias en el desenvolvimiento de la vida, orden i costumbres del hogar.

Ya en un artículo anterior habíamos sobre este asunto, pero, como este vicio social es el causante del embrutecimiento i pasividad servil de ininidad de individuos, que distraen en el alcohol, sus fuerzas i acción que pudieran ser decisi-

vas, en la lucha social i económica, de la organización trabajadora; volveremos a él tantas veces como sea necesario. En nuestro artículo anterior, señalábamos a la autoridad como encubridora o cómplice de esta plaga social que se llama alcoholismo, i significábamos los medios fáciles que la autoridad tiene en su mano para reprimir tan degradante vicio: sin embargo, lo que se diga en esta humilde hoja, no será tomada en cuenta por la autoridad, aunque lo que digamos signifique una honrada colaboración por el bien común.

Mas hoy volvemos sobre el mismo tema, para insinuar a las mujeres de todo el País, sobre lo fácil que sería fomentar un sano i noble movimiento de opinión tendiente a exigir de las autoridades, medidas prácticas e inmediatas para reprimir el vicio del alcoholismo.

No estamos distantes de considerar como práctico e inmediatamente hacede-

ro, el siguiente programa de accion, que, en un día dado i a la misma hora, todas las mujeres de Chile, reuñan en *Comicio Público* pidieran a las autoridades los siguientes medios de represion del alcoholismo, en nombre de la civilizacion del país, la paz i bienestar de la familia i del hogar.

### PROYECTO DE ACUERDO

Reunidas las mujeres de Chile, en *Comicio Público*, acuerdan exigir del gobierno las siguientes medidas de represion del alcoholismo.

1.º Prision en su grado máximu de los fabricantes de alcohol, cuyo análisis compruebe, que en su fabricacion, se han empleado, materias estrañas al sumo de la uva.

2.º Clausura de Cantinas i establecimientos de bebidas desde las 5 de la tarde del día sábado (de cada semana) hasta las 9 de la mañana del día lunes.

3.º Supresion de las cantinas anexas a los despachos o almacenes de provisiones

4.º Estricto cumplimiento a la disposicion de la lei de alcoholes que prohíbe la ubicacion de establecimientos de bebidas, a menos de 200 metros de iglesias, cuarteles i establecimientos de instruccion; i

5.º Considerando que las *Apuestas Mutuas* de carreras de caballos, son fomentadores del vicio del alcoholismo; pídesse la supresion de las Apuestas Mutuas en los Hipódromos de la Republica.

Estas ideas i otras mas completas que surjan, pueden ser oidas por las autoridades, si son pedidas en forma enérgica, tomando por base, el prestigio de un colosal *Comicio Público* i que las sociedades femeninas de la República pueden encabezar.

Sometemos estas ideas al criterio de las mujeres que ansien concurrir con su grano de arena, al mantenimiento de la paz de la familia, i reprimir las miles de tragedias que el alcohol inspira i realiza.

## LA MUJER I LAS CIENCIAS

Fragmento del libro "La Mujer"  
de María C. Gilmeo

Nada mas difícil que la mision de madre.

Este sagrado ministerio impone a la mujer mil deberes, i le da el honroso título de educadora de la infancia.

Para ser digna de este título, al cual tiene indisputables derechos, necesita la mujer poseer gran caudal de conocimientos.

Los niños son curiosos: un niño hace mil preguntas, i quiere que las satisfaga su madre.

Si la mujer no tiene nociones de las ciencias mas comunes, llenara de errores el debil entendimiento del niño.

De la manera mas sencilla puede una madre instruir a su hijo, sin fatigar su razon naciente.

Cuando el niño mira con asombro i curiosidad un espejo, que en su ignorancia le parece una cosa fantasmagórica, la madre podra decirle que es un cristal azogado, i le hablara de las propiedades del azogue; si el niño se acerca al espejo i lo empaña con el aliento, la madre podrá explicarle que nuestros pulmones despiden gas, i le hablara del oxígeno e hidrógeno.

Cuando un niño arranca una flor i quiere analizarla, su madre sera el mejor botánico i las explicaciones que encontraria áridas o talvez ininteligibles, la madre se las hará suaves i amenas.

Hablar de astronomía al entendimiento de un niño es difícil, i sin embargo, para una madre sera facilísimo; sus labios destilan gotas de esencia i de ternura.

Los niños sienten gran propension a destruir; si las madres les hacen conocer el daño que ocasionan al cojer un nido o matar un pajarito, los niños se harán reflexivos i sensibles.

Una madre esta obligada a saber hijiene, para preservar a su hijo de mil enfermedades.

Sobre todo, si la mujer fuera medico, se introduciria el pudor en la medicina.

¡Cuántas mujeres dotadas de un pudor excesivamente delicado, han muerto victimas de él por no entrar la desnudez de su cuerpo a la mirada de un hombre.

Las mujeres debian estudiar todas las enfermedades de su sexo, para ser útiles a sí mismas.

No hai duda que la cirugía, ciencia positiva i material, es repulsiva a la mujer en general, porque exige un gran valor práctico, un gran pulso i fuerza de insensibilidad; pero en cambio, la medicina le es simpática. La medicina, como ciencia teórica descansa en la observacion, i nadie puede disputar a la mujer sus eminentes cualidades observadoras i un espíritu completamente analítico.

Las enfermedades nerviosas, sobre todo, esas enfermedades impalpables, para los cuales no

hai en la farmacopea remedio consiguado, enfermedad que se apoderan únicamente de la mujer, las mujeres podran curarlas, porque las conocen.

Sabido es que la influencia de la palabra del médico obra de una manera consoladora en el enfermo.

¡Que frase mas tierna, que acento mas anjélico, que mirada mas dulce podra encontrarse que la de la mujer!

## MUCHAS RELIJIONES

### ¿CUAL ES LA VERDADERA?

Por una de esas raras coincidencias viajan en el vapor «Umbría» un arzobispo católico, un pastor protestante, un musulmán i un chino entre numerosos pasajeros de cámara de distintas relijiones o de *ninguna*.

Ante repetidas instancias de los pasajeros suscitose una controversia entre ellos sobre qué relijion era la única depositaria de la verdad. Tras indecibles esfuerzos consiguiose que su Ilustrísima Excelentísima i Reverendísima tomase parte en ella pero se limitó a remitir al auditorio a los apolojistas i escritores de controversia desde Tertuliano hasta Balmes que han dicho cuanto puede decirse en defensa de las verdades del Catolicismo pero como uno de la parte de afuera adujese en contra que el talento de tanto doctor se ha estrellado contra la roca imperturbable de la invencible falanja de los filósofos que no dejan en pie ni uno solo de los argumentos de la ponderada escolástica, el monseñor dijo que para esos recursos está la fé, don divino etc., etc.

El Pastor Protestante tomó baza en la cuestion diciendo que ellos nunca rehuyen la discusion, pues como están seguros de que poseen la verdadera doctrina del Evangelio, no temen que alguno pueda convencerlos del error.

«Os oigo, asombrado!» replicó Sidi Pachá el musulmán; no conocia de cerca estas relijiones cristianas pero me he convencido de que unos i otros la empleais como medio para dominar a los hombres aconsejándoles que desprecien los bienes terrenales para apoderaros de ellos, ofreciéndoles en cambio vuestra difícil gloria. Solo Allah es grande i poderoso. Solo él ha podido enviar a su profeta para decir a los hombres que no crean a los embusteros i a los adoradores de ídolos de madera o piedra i que podemos disfrutar aqui en poco de lo que allá disfrutaremos en toda su extension.

Callad! dijo el chino, no hai mas verdad que la enseñada por *Budha*, *Dios filósofo*, encarnacion sublime del inefable. ¡Nadie se salvará

sin intervencion de *Budha* el antiquísimo, primo, impecable i santo.

Seguian en sus discusiones queriendo el Arzobispo ir al cielo por la fe ciega, el protestante con la Biblia debajo del brazo, el musulmán con el Corán colgado de la espalda i el chino con los Vedas encima de la cabeza cuando un ruido extraño e imponente hizo suspender toda discusion i mirarse los pasajeros llenos de asombro.

Una tormenta... dijo el capitán, i efectivamente, pudieron apreciar en toda su aterradora grandeza el imponente fenómeno atmosférico. La chispa eléctrica surcaba frecuentemente el obscuro horizonte formando inmenso zigzag que reflejaban pavorosamente sobre la inmensa soledad del mar. El trueno se repetia casi sin interrupcion pero era un trueno extraordinario, horrible, aumentado mil veces por reflexiones i ecos sobre desconocidas superficies. Monseñor, entre varias mujeres, asustado i medroso, pedia a Dios que le librase de los horrores de un naufragio prometiéndole ir a Lourdes a zambullirse en la piscina para curarse de sus dolencias i sin embargo... tenia miedo, mucho miedo a ese mismo Dios i llorando i frunciendo desesperadamente exorcizaba a Satanás autor del trueno i del rayo en aquella ocasion.

En esto apareció el capitán. ¿Qué pasa? ¿hai peligro? ¿escaparemos con vida?—No hai cuidado, contestó con el aplomo de un inglés el imperturbable capitán. El barco es muy valiente i funcionan perfectamente los para-rayos del palo mayor. Operóse un cambio brusco: todos aquellos rezos se suspendieron con una sola palabra pronunciada con la conviccion de un hombre de ciencia.

Se vio de esa manera indubitante que las debotas juntamente con Monseñor apesar de su tan decantada confianza en Dios tenían fé en la eficacia del para-rayos, en la pericia del capitán ante por añadidura, mas que en todas sus oraciones.

Me sonrei, hice sabrosos comentarios que vosotros igualmente los hareis. Monseñor creo no va a la piscina de Lourdes sino a un especialista en enfermedades públicas i secretas i regresará a su archidiócesis sino con capelo a lo menos con muchas induljencias plenarias para toda la aristocracia, muchos regalitos i reliquias para las señoritas i preparada una filípica contra los jacobinos.

“VERDAD” DE MONTEVIDEO

El talento de la mujer es como un jardín del Eden: produce hermosos frutos sin ningún cultivo. ¿Qué sería si se le cultivase?—ROUSSEAU.

## EFECTOS DEL ALCOHOLISMO

Habr  azote mas tremendo, plaga mas mortifera que el vicio del alcoholismo?

El alcohol trastorna por completo las funciones del estómago, deteriora horriblemente las del hígado; i *aviva tan exageradamente* las funciones de los pobres riñones que, cual galopante caballo que tras forzad simos i larga marcha, cae rendido de cansancio i fatiga para no levantarse mas, caen así esos importantísimos órganos de nuestro cuerpo en un atrofiamiento en sus importantes funciones, por trabajo excesivo, por actividad exagerada, fuera de toda normalidad, en su lucha rabiosa contra tantas sustancias nocivas mandadas continuamente a la circulación sanguínea.

Así, todo el cuerpo se reciente, se contamina, se arruina, degenera continuamente, marcha a la destrucción total. Pero no para todo en eso. el alcohol i sus efectos salen del radio personal en que gira la persona atacada de tal vicio; pasa a los hijos tan repulsiva cuanto enervadora substancia, saliendo muchos incompletos; son numerosísimos los que salen ya crapulosos, idiotas i con padecimientos terribles que los hacen vivir poco i sufrir atrozmente durante su corta existencia.

 Qu  esperar de esas generaciones?

En la prensa diaria podemos conocer numerosos casos de criminal embriaguez, los que entristecen el espíritu i horripilan por sus desastrosas consecuencias.

Un dia es un abuelo quien, hallándose pasado del 131 i durmiendo su agud sima *mona*, en un depósito de paja i heno seco, junto a la casa familiar, hace esfuerzos por encender un cigarrillo, i lo que enciende es lo que de colchón le sirve, quemando todo lo que all  existía, achicharr ndose él con ellos i causando hondas i gravísimas quemaduras a un nietecito que en un aposento cercano a la casa familiar, dormía en tal instante en su apacible e inocente siesta.

I multiplicados existen parecidos casos.

Otro dia es un padre quien alcoholizado desde el estómago a la cabeza i desde los pies al corazón, en un ataque rabioso de nerviosidad alcohólica, arremete furioso, arma en mano contra su mujer i las inocentes criaturitas que lo rodean, haciendo correr la sangre de aquellos indefensos mártires de la miseria, solo porque la esposa le pedia cuenta del jornal de la semana, que inutilmente esperaba, mientras ellos, aquel producto desgraciado de un diabólico matrimonio, lloraban su hambre i desnudez.

Otro dia es un hijo que vuelve al hogar enloquecido por la borrachera; su cariñosa i ya anciana madre lo est  desnudando i ayudando acostar sollicitamente en la cama; de repente le acomete al hijo un ataque mas feroz que los

demás, ataque espantoso de loca persecución; ya no v  con sus ojos, ya no conoce con su propio entendimiento, solo el alcohol reina imperativamente en él; creyéndose atacado se prepara a la defensa, salta de la cama, corre a la comida i en un cajón busca afanosamente un objeto, ya su mano lo acaricia... se vuelve repentinamente contra la que le dió el ser i... a tiros... al deja muerta en el suelo; poco después se tranquilizaba aquella fiera i reconociendo su crimen horrendo, no quiso sobrevivir, i descargó sobre sí las balas que le quedaban.

 Queris mas citas, lectores m os? Avisadme i os proporcionará cuantos quer is. Pero, por hoy, dejadme apartar mi mente de tan sombríos caudros.

[A todos sana vida!

J. A. ALADOR

## LA MUJER

Los hombres han escrito mucho sobre la mujer, sin atinar jamás a reflejar su verdadera imagen. Lo que han hecho ha sido tratarse a sí mismos. I al notar la deficiencia del cuadro i su poco parecido con el natural, han dicho:--La mujer es un ser imprescindible!

Pues tienen razón. Solo los que piensan i sienten al unsono pueden comprenderse. I el hombre siente i piensa generalmente de distinto modo que la mujer, porque su organismo no es exactamente igual.

No culpemos, pues, al otro sexo de juzgarnos injusta i temerariamente al juntarnos con sus propios colores. Est  en la naturaleza de las cosas.

Solo la mujer conoce a la mujer i solo ella puede copiarla fielmente.

Tratemos de hacer un bosquejo. La mujer est  en condiciones de perfectibilidad superiores al hombre.

Siendo de materia mas d cil que la del varón, tiene una epidermis mas delicada i por ende una percepción mayor, porque los nervios que son los trasmisores de la sensibilidad, encuentran me-

nos obstáculos para llevar al alma las impresiones externas i reflejar las internas. Hallando así menos resistencia la actividad del alma, que es la que impulsa al movimiento a la materia inerte, la circulación es en ella mas rápida i los músculos vigorizados constantemente por la sangre, adquieren gran desarrollo.

La mujer, pues, con músculos mas desarrollados que el hombre, es mas activa i vive mas aprisa.

Su voz es suave i modulada, porque la materia mas perfeccionada forma órganos mas delicados.

Siendo en ella el sistema nervioso, que es la batería del alma, de mas fácil manejo, la inducción de ésta se ejecuta con mas rapidez. La mujer es por lo tanto fisiológicamente, mas exaltada que el hombre i mas pronto en sus percepciones i resoluciones. Se diría el cristal de una lámpara al cual, como materia purificada, atraviesan los reflejos de la luz. Así las irradiaciones del alma de la mujer se transparentan al exterior. Ya sea en el amor o en el odio o en cualquiera de sus sentimientos afectivos, es mas espresiva que el hombre, mas fecunda en manifestaciones externas.

Ríe i llora con facilidad, porque cualesquiera que sean sus actos internos, asoman al exterior. La risa i el llanto son manifestaciones de los sentimientos del alma.

En tanto que al hombre le cuesta manifestar sus impresiones que no las espereñenta con la intensidad con que las siente la mujer. Tal vez por esta causa le conmueven menos las manifestaciones de ajena sensibilidad. Es en suma, menos compasivo.

En el hombre predomina la fuerza de la materia que se impone por la fuerza bruta; i en la mujer predomina la fuerza del alma o sea la fuerza moral. La mujer es mas espiritual que el hombre.

La fuerza bruta se rinde a la fuerza moral porque ésta es superior a la otra i se impone sin violencia.

Jeneralmente la mujer siente mucho i reflexiona poco, porque la sensibilidad que es casi la única facultad del alma que la mujer cultiva ocupa todo el trabajo del sistema nervioso i éste desequilibrado en su fuerza, se hace incapaz de raciocinar. El excesivo desarrollo de una de las facultades del alma, impide la expansión de las otras.

La vida de la mujer, reducida al estrecho círculo de la familia en cuya atmósfera de amor se impregna su alma, contribuye al desarrollo de su sensibilidad.

La vida de negocios ajenos a la familia, a que el hombre se entrega desde pequeño, i los estudios serios a que se dedica, aumentan su voluntad i su raciocinio, i estas facultades del alma, son las que le dan el juicio i la firmeza de carácter, de que la mujer carece.

Si encuentra resistencia para el ejercicio de las facultades de su alma, nada mas natural que éstas permanezcan latentes.

¿Qué tiene de extraño que la mujer se deje facilmente imbuir absurdas ideas i creencias, cuando se ve obligada siempre a aceptar la voluntad ajena, a no tener voluntad propia! Se le reprocha que no vea i que no actúe en la vida social, i se le atan las manos i se le vendan los ojos.

Se cultiva su sensibilidad i su memoria, mientras que se reprime su voluntad i su raciocinio. I despues se estraña de que sea fantástica irreflexiva i voluble.

La mujer es i debe ser la compañera del hombre, i la educadora de la humanidad.

Siendo esto así, nada mas natural que quiera reivindicar su personalidad usurpada.

NATALIA URZUA V. DE G.

## LA MUJER I LA EMANCIPACION

## ECONOMICA DEL PROLETARIADO

Junto al fogón, a la arteza, o a la cuna de mis hijos, mas de una vez, he pensado con profunda meditacion e interes, en la importancia i efectividad de la lucha social i económica de los hombres de trabajo, que, organizados en gremios, en grandes colectividades o aisladamente, trabajan como la hormiga, por obtener el triunfo de la independencia económica de sus fuerzas productoras.

Siempre he leído i seguido con profundo interés, todo lo que se relaciona con esta incesante lucha, la cual, muchas veces la he comparado con la incesante i eterna lucha del mar, contra la montaña de rocas que le cierran el paso. Suave i acariciador primero, rujente i potente despues, se revuelve el mar en sus entrañas, para ir con todo el furor de sus fuerzas a estrellarse contra las rocas, para derribarlas, para dar curso a su cauce. Pero es inútil! Solo queda por efímera victoria, unos cuantos copos de espuma sobre las enhiestas i altaneras rocas que desafían las iras del coloso.

I de ahí no pasa la victoria.

I de estas reflexiones surgen las siguientes ideas. Mucho habla i perora el trabajador, respecto a la union, organizacion i solidaridad que debe existir en la accion social, enaminada a conquistar la emancipacion económica del trabajo.

Se organizan Federaciones i Sindicatos. Se crean Escuelas, Bibliotecas i periódicos de propaganda i de lucha; se castiga con el estigma de débil, retrógado i cobarde, al obrero miedoso que desconociendo la importancia de su accion individual, se aleja jesuiticamente del fragor del combate, aduciendo razones impropias de un hombre.

Todos los enérgicos, los que marchan a la vanguardia de la lucha, buscan i reunen afanosamente, todos los medios de defen-a i accion, para su noble i redentora causa, i el libro i la tribuna, el folleto i el periódico son los agentes preciosos, las armas poderosas; la palanca que derribará el trono del prejuicio, i dará la victoria a los denodados soldados proletarios que tantos años há, luchan por el querido i comun ideal.

Pero oh! incomprensible anomalia. Ese sagaz i esforzado soldado, que aprovecha hasta los mas insignificantes medios de accion, no vé, no oye, no quiere ver, ni quiere oír el potente ruido de una fuerza motriz que inunda al mundo.

Esa fuerza motriz anónima; incomprensiblemente abandonada, i de cuya accion depende el éxito de la lucha—es la Mujer.

Es verdad que esa fuerza, hoi está desviada de su verdadero curso.

Intereses contrarios a los del proletario la ejercen como patrimonio, i la «esplotan triunfalmente. Pero, educad a esa mujer en los principios de La Verdad, La Justicia i El Derecho i vereis como la fuerza de ese torrente, destruye los diques que la aprisionan i fecundiza al mundo i le cura de la anemia en que hoi desfallace.

Trabajadores! Soldados del progreso humano! ¡Instruid a vuestra hermana en la consigna de vuestro lema! Interesaos por ella. ¡No abandonéis por inservible a esa preciosa i majica arma, en cuya desconocida fuerza se encierra el secreto del triunfo!

¡No seáis egoístas oponiéndolos a la difusion de la educacion social de la mujer. ¡No la releguéis al fogón i al lavadero!

Arreglaos de manera que a la mujer le quede tiempo para instruirse, llevadla al seno de vuestros Sindicatos i Federaciones, llevadla a vuestras Bibliotecas i Tribunales. Procuradles libros, i hacédles leer los redentores evangelios de Verdad i Justicia que predicán vuestros periódicos de propaganda i lucha!

Si ella no puede, no sabe leer, leedle vosotros los preceptos que se encierran en la Biblia Universal.

Instruid reclutad las fuerzas i accion social de la mujer, ¡quitadse los a vuestros enemigos, i vereis que muy pronto las fulguraciones del mas bello triunfo, corona la larga jornada de la emancipacion social i económica del mundo productor!.....

R. S. DE Z.

## A LA VIOLETA

Flor humilde que envuelta entre las brumas del invierno glacial, alzas la frente, i en cuvo débil seno se perfuma el bullicioso jugueteo ambiente.

¿Porqué dime, te ostenta la pradera tan solo del invierno en los rigores, i hoyes, de la risueña primavera, madre gentil de las hermosas flores?

Al mirarle perdida entre las hojas, como sufriendo por haber nacido, pienso, modesta flor que las congojas el delicado seno te han herido.

Eres hermosa i tienes perfumados aromas que te envidian otras flores... ¿Porque, pues, aparecen en los prados en la triste actitud de los dolores?

BLANCA

La sociedad se envilece deprimiendo i envileciendo a la mujer; la sociedad se eleva honrandola i enalteciendola. L. C.

## CORRESPONDENCIA DE OVALLE

*Sra Directora de «La Palanca»*

En la ciudad de Ovalle, donde existe la Sociedad de Obreros Cristóbal Colon i la Sociedad de Obreras, ha sido mui bien recibido el periódico feminista «La Palanca» que tan acertadamente se publica por Uds. en Santiago.

I no podía en Ovalle suceder otra cosa pues aquí el espíritu social i los anhelos de progreso i cultura individual priman, ante poniendo el vestuario, los goces de los vicios i aun, hasta los placeres de las comidas superabundantes.

El movimiento obrero i de mejoramiento social en Ovalle, se puede numerar contando así: en la Sociedad de Obreras 460 socias (todas obreras! En la Sociedad de Obreras Católicas, apostólicas romanas cuyo director es el cura párroco don José Gabriel Cortes, estan algunas obreras dada á la relijion i muchas socias de la aristocracia, en número total de 150. En la Sociedad de Obreros «Cristóbal Colon» hai 210 socios activos. Hai otra sociedad de los caballeros i pudientes de Ovalle que cuenta con 650 socios i 46 mil pesos en capital. El nombre de esta sociedad puede ser Proteccion Mutua de Industriales i Empleados, i data desde 1892: el presidente es un abogado.

En el Cuerpo de Bomberos formado por tres Compañías, militan 84 miembros entre voluntarios i auxiliares; parecen un bien raiz bien edificado especialmente para Cuartel i materiales por valor de doce mil pesos.

Recientemente se ha formado el «Club Alianza» casi todos operarios de los ferrocarriles, en número de 200 mas o menos i ya cuenta con mil 500 pesos en pocos meses.

La Mancomunal con mas de 300 asociados, tiene una Cooperativa de Con-

sumos, por acciones a \$ 5 c/u con un capital de mil pesos; de los cuales se invierten las  $\frac{3}{4}$  partes i se deja reserva. Tiene un taller de imprenta bien montado i tiene un carro mortuorio lujosísimo.

A mas de estas instituciones existe el Club Musical dueños del Teatro, i otra propiedad anexa en que está el Club, con billares, salones etc etc.

El Club Liberal e imprenta «El Tama-ya», El Club Radical e imprenta «La Constitución» i el Centro Social Filarmónico, i la Estudiantina Chile.

Juzguen por lo espuesto lo que es actualmente el espíritu social en Ovalle. Por cierto que al llegar «La Palanca» fue leida con agrado como lo era «La Alborada»

JOSÉ SILVESTRE

---

 TARDE DE INVIERNO
 

---

El viento sopla con furia, cual si quisiera aniquilar los objetos que a su paso encuentra i el agua cae sin cesar golpeando con su monótono compas los vidrios de mi ventana.

Es una triste tarde de invierno. Una tarde que nos hace evocar con pesar las fugaces horas de placer.

La mente recorre todos aquellos parajes en que el alma ha sido acariciada por la felicidad, los cuales, siempre, son mui escasos, deteniéndose mas en aquellos crueles instantes de dolor.

¡Oh! como atormentan nuestra alma las brumosas tardes de invierno.

Ellas nos traen, en forma dolorosa, la nostalgia de lo ido i el recuerdo de los seres amados.

¡Oh! melancolicas tardes de invierno, como aumentais mi angustiado espíritu, renovando todos sus ocultos dolores!...

CARMELA JERÍA G.

## LA CELEBRACION

DEL 2.º ANIVERSARIO DE LA

### Asociacion de Costureras

Conforme al programa, el 19 de Julio se celebro en el Elegante Salon del «Progreso Obrero» el 2.º aniversario de la Asociacion de Costureras.

La asistencia fue numerosa, como es costumbre en las fiestas que celebra la Asociacion; lo que revela la simpatia i proteccion que la Asociacion es merecedora en la opinion proletaria.

El cuadro Dramático perteneciente al grupo Editor de «La Protesta» se hizo cargo de la parte literaria la que como siempre salió airosa i comprometi6 la admiracion de los asistentes

La presidente de la Asociacion, compaÑera Esther Valdes de Diaz i la entusiasta i prestigiosa Secretaria compaÑera Virginia Ubilla, en oportunos i conceptuosos discursos, hicieron valer el mérito que encarnaba la celebracion del 2.º aniversario de la Asociacion.

Damos a continuacion los principales fragmentos del discurso de la compaÑera presidenta Esther Valdes.

«Dos años de vida!

He aqui una exclamacion que para la vida i accion de la Asociacion de Costureras, significa algo así como un canto de victoria, un canto de júbilo, de íntima satisfaccion i ternural

Para los que siguen paso a paso el desenvolvimiento de la moderna organizacion obrera, para los que han predicho, que, la organizacion gremial de resistencia dura tan solo, segun las necesidades del momento, para los que se rien sentenciosamente poniendo en cuarentena el éxito de la organizacion femenina; será extraño, incomprensible i dudoso, que la Asociacion de Costureras organizada i fundada por mujeres obreras, halla llegado tranquila, con paso lento pero seguro

al término de dos años de existencia.

En efecto, talvez sea el primer caso que se presenta en la vida societaria de la organizacion gremial femenina, de esta capital, que, una sociedad gremial femenina, tan discutida i atacada desde su fundacion, presente el bello espectáculo de cumplir dos años de existencia.

No os sorprendais de que diga, que es extraño, que una sociedad de la índole de la Asociacion de Costureras, puede vanagloriarse de entrar al tercer año de vida.

Si hacemos un Balance entre la indiferencia i la ausencia casi completa de espíritu de asociacion que caracteriza el modo de ser de la mujer obrera—si recordamos que la mujer es refractario a todo lo que huela a violencia i organizacion de lucha—si nos fijamos que el caso realizado en la fundacion de la Asociacion de Costureras, cuyos estatutos señalan el mejoramiento económico, por medio de la accion enérgica de la organizacion gremial, poniendo en práctica la redentora doctrina de solidaridad i union: hasta hace poco desconocida por nuestro compaÑeros de trabajo... vemos que en realidad; el triunfo obtenido por la Asociacion de Costureras con el hecho de celebrar el 2.º cumpleaños de su fundacion, equivale a una de las mas grandes victorias abtenidas en los últimos tiempos de organizacion gremial—i, si a esto agregamos la valiosa observacion, de que en estos dos años trascurridos, acusan en la mujer obrera revelantes dotes de fé—accion i perseverancia: i lo que aun es mas valioso; la prueba de una profunda i rigurosa disciplina, i la conciencia que ha adquirido, de su valer, de su importante i decisiva potencia productora, podremos apreciar lo que para nosotras valen estos dos años de existencia societaria.

El cariño i benevolencia de mis compaÑeras, i el amor a la causa que defen-

demos, me han obligado a permanecer hasta hoy al frente de esta simpática organización, que un puñado de modestas obreras iniciáramos el 24 de Junio de 1906.

Hoy como entonces, siento bullir en mi pecho, en mi mente i en mi voluntad, bellos i enérgicos anhelos de justicia para la abrumadora i mal remunerada labor de la obrera: de esta noble i esforzada colaboradora del incremento del capital—pasto de explotación i lujuria de los patrones.

En alas de mi recuerdo, retrocedo, dos años, i examino la personalidad moral i física de mis hermanas de taller: i la comparo con la obrera de hoy, i descubro en ellas, ese noble i valioso sello que imprime en nuestros actos la conciencia de que conocemos lo que somos i lo que valemos—Veo mas desenvoltura i energía en el anteojo tímido i contentente de la obrera; i como complemento a tan bello cuadro, una atmósfera, un perfume de solidaridad social que inspira todos sus actos sociales.

Son estas observaciones, otra valiosa faz de la victoria conseguida por la difusión de la asociación i organización femenina.

Por lo demás, a todos nos consta el cambio operado en la práctica i costumbre burguesa; respecto a la consideración i relativos miramientos que hoy gasta con la obrera de taller i fábrica. Unas cuantas pinceladas, i haremos una acuarela, que represente la lucha i la victoria que la mujer obrera a sostenido i conseguido en estos dos años de organización gremial femenina que van transcurridos. Son pocos los hechos callejeros realizados por la organización femenina—se puede decir con entera verdad, de que no ha existido propiamente la huelga. Sería mas propio decir que el perfume, el potente aliento de disciplina, organización i solidaridad que ha flotado en el ambiente proletario, ha sido lo que ha influenciado para que

la desconocida acción i energía femenina, tomara en la lucha económica, el sitio que el progreso moderno le tenía reservado. Las relativas mejoras al pago de salario, al horario i a la consideración personal de la obrera, realizada en diferentes talleres i fábricas—entre los que por su categoría descuellan la Camisería Mattas, La Fábrica de Trjidos i el Taller Militar de Justiniano, nos demuestra que el espíritu i comprensión de la organización gremial—lenta nente, pero de modo seguro va hechando profundas raíces en el campo gremial femenino—i no se vé lejos el día, en que una fusión oportuna de los elementos dispersos i sin ruta, de la organización femenina, se unan en una sola acción i fuerza i este hecho señale para la mujer obrera, el principio de una aurora que no tendrá crepúsculo; que señalará para la mujer productora una era de mejoramiento e independencia económica.

La Asociación de Costureras moralmente no ha sido extraña a este lento pero seguro despertar femenino. Se puede decir que las obreras que pertenecen a esos distintos talleres i fábricas, en cada uno de ellos habian socias de la Asociación de Costureras, i a su iniciativa i energía, i a su constante propaganda se debió, que la tímida obrera; la clásica i esclava carne de explotación, un día se rebelara i se negara a seguir siendo máquina automática; tomara el libro; i abrirá su corazón a la voz convencida de sus hermanas, que la querian redimir del oprobioso i bestial yugo de la explotación capitalista.

¡Oh! ¡que bello! que noble i enternecedor acontecimiento!

¡Como se emociona nuestro espíritu al recordar tan valiosa victoria, la noble victoria de libertar el espíritu de nuestras hermanas!

¡Ah! ¡Es que habia llegado la hora ansiada, la hora vislumbrada por las visionarias, por esas nobles luchadoras

que entre burlas e indiferencia sembraran la semilla de rendicion económica.

Era el *imposible* de los escépticos que se cumplía.

La clásica i legendaria oveja, evolucionaba, tomando la actitud de la leona herida, i modesta i tranquila, consciente i altiva, exijia al patron, al usurpador de su bienestar i energías; el equitativo i lejítimo pago a la labor que realiza durante 10 o 12 horas diarias.—No fué larga la lucha.—El patron airado i despótico se burló de las exigencias de la obrera i las arrojó a la calle. Pasaron varios dias i las puertas de la fábrica permanecieron cerradas. Sin embargo; la venda de orgullo i fatuidad que cubría los avarientos ojos del patron, cayó entre la vislumbre magnífica de la férrea organizacion femenina, i el patron de antaño, que esperaba que la obrera, lo vendría a rogar, que vendría a solicitar trabajo, tuvo que rendirse ante la evidencia i reconocer, que la obrera de hoi, despertaba, para exijir lo que como ajente de la industria le corresponde.

Pasaron los dias i la obrera chilena, talvez por primera vez, dió el mas bello i noble ejemplo de union i solidaridad social. Venció la union i la fuerza al orgullo i oro del despótico patron.—Llamó el patron a sus obreras i transó. «No es posible, dijo acceder a todo los que ustedes piden. Esto causaria mi ruina... accederé a la mitad i... despues veremos si se puede acceder a mas...

Pero Ustedes me tienen que jurar, que los precios de mi tarifa no deben ser conocidos por ningun otro patron.»

He aqui, bosquejado en los límites de un discurso, la labor i triunfo de la organizacion femenina obrera

Con la victoria conseguida aisladamente en diferentes talleres i Fábricas, se reconoce el valor de la organizacion gremial femenina, al mismo tiempo que ésta, se encamina a una futura i colosal victoria colectiva.

Dormirse sobre los laureles, ceder a la

interesada propaganda de nuestros enemigos, que propalan, de que no tiene objeto la organizacion gremial femenina, sería cometer un error, un delito de traicion al trabajo iniciado; i encaminado ya con valentia a una ruta de orientacion.

Quedarse rezagadas en el camino, sería cobarde i censurable. Debemos seguir hasta el fin, aunque sea con paso lento, pero que sea enérgico i seguro .....

Pero como en todos los actos de la vida humana, las grandes causas—las luchas, las innovaciones; el progreso mismo de la humanidad... tiene tambien su parte de dolores—honras tristes, profundos desalentos, que hieren i desmoralizan, aniquilan al espíritu mas templado.

Tal ha sucedido en el seno mismo de nuestra querida Institucion.

Es doloroso decirlo—pero nuestra mision, es la del cirujano que desgarrar la carne viva para extraer la puz que supura en el interior, i cicatrizar si es preciso con fuego la herida.

No solamente unas pocas, sino muchas compañeras han desertado de nuestras filas, dando oídos a la maledicencia i a la calumnia que se ceba aun en las cosas mas nobles i honradas i porqué no decirlo? desalentadas por la antipropaganda que algunas asociadas vedada—i traidoramente han hecho.

Lo que quiere decir que hemos tenido que sostener una lucha mortal dentro de nuestra misma organizacion.

Sin embargo; la constancia, valor i convicciones de las mas valientes de las que día a día han estado como el centinela, velando el porvenir de nuestra querida Institucion, han podido contrarrestar en parte a esa anti-propaganda mandada hacer por nuestros enemigos.—I hoi, a pesar de visciditudes i contratiempos; a pesar, que en el seno mismo de nuestra asociacion se ha sembrado la zizana de la discordia, de la desconfianza i hasta podría decir de desmoralizacion—se mantiene sin embargo nuestra Asociacion viril i altiva desafiando los rigores del des-

quiciamiento que en ella se ha querido sembrar. La semejanza de lo que hacen los ejércitos destructores de la paz Universal, que despues del combate, despues de obtenida la victoria, pasan lista a los bravos que han permanecido al pie del cañon; así hoi nosotras despues de las innumerables pruebas porque hemos pasado en nuestra corta vida societaria de dos años, pasamos hoi lista, a las valientes que quedan, luchadoras, que forman la vanguardia del ejército proletario femenino, que pocas talvez pero tenemos la conciencia de que somos soldados de fila—aguerridas i experimentadas en el campo de la lucha, somos las anónimas propagandistas de la Causa, que marchamos impetuosas a conquistar el ideal que se divisa en lejanía.

## ASOCIACION DE COSTURERAS

PROTECCION, AHORRO I DEFENSA

que la Asociación pueda desarrollar su acción de mejoramiento económico para la asociada, la organización se divide en tantas secciones como profesiones existe en el ramo de costura.

Las secciones se dividen en obreras **Sastres, Modistas, Confecciones, Ropa Blanca, Sombreros, Corsés, Tapicerías, Corbateras, etc.**

Cada sección, por medio de una **Comisión de Estudio** reúne los datos relacionados con la forma, pago i horas de trabajo de la operaria, como así mismo tomar nota de los inconvenientes i abusos de los talleres. Cada comisión de Estudio pasa al Directorio, en forma de informe las observaciones que le merezca los denuncios, ideas i formas de trabajos de las obreras en los distintos talleres o fábricas.

La Asociación reunida en **Junta General** acuerda entonces exigir de tal o cual taller o fábrica, las medidas de seguridad, higiene, condición i pago equitativo del trabajo.

Para ser socia se requiere:

Ser obrera costurera, no ser menor de 15 años ni mayor de 40, ser presentada por una socia o en su defecto presentar una solicitud de admisión al Directorio, pagar 1 peso por incorporación, i el semanal de 20 centavos.

La Asociación celebra sesiones de **Directorio**, todos los días Domingos de 10 a 12 i **Juntas Generales** el primer Domingo de cada mes, en su local social Ines de Aguilera 1134. (Plaza de San Diego)

# CONSULTORIO DENTAL

DE

## V. Fernandez Rocuant

CIRUJANO-DENTISTA

SE TRASLADO A ALAMEDA 407, FRENTE A LIRA

Horas de oficina: de 8 a 11½ A. M. i de 1½ a 6 P. M.; Domingos de 8 a 11½ A. M.

Trabajos de tapaduras, planchas, puentes i operaciones con pagos semanales o mensuales. Dias i horas adecuados a operarios i empleados. Seccion especial para los compañeros i sus familias.

### Alejandro Bustamante

DOCTOR HOMEÓPATA

ARTURO PRAT 150

CONSULTA DE 1 A 3 P. M.

### ZAPATERIA

de Luis A. Donoso

SE TRASLADÓ AL FRENTE

Calle Moneda núm. 2088

Calzado todo hecho a mano i fuera de toda competencia. Los precios han bajado en un 20%. Importacion de Francia i Estados Unidos, i vende un 60% mas barato que en las tiendas del centro. Este establecimiento es el mas conveniente para las familias.

### Manuel J. Leon

CARPINTERO CONSTRUCTOR

San Isidro 546

### EUENIO VALENZUELA R.

SAN ANTONIO 831

Atiende órdenes para la instalacion de toda clase de cañerías de agua, gas, desagües, ventiladores, lugares, baños, calentadores, lava-platos i todo lo concerniente al ramo, como tambien todo trabajo de Hojalateria.

### SASTRERIA AVENDAÑO HNOS.

AHUMADA 20

Casimires Ingleses i Franceses. Corte elegante i a la moda del dia.

Precios económicos. Estrictez en las entregas.

Gran novedad para la estacion de invierno.

### "El Progreso"

FUNDICION DE BRONCE I

MECÁNICA

### NICASIO RETAMALES

Se reparan toda clase de maquinarias agrícolas i elaboracion de maderas.

LOCAL: BARRACA

"La Fábrica", Esperanza 51

### PELUQUERÍA HIGIÉNICA

PROVIDENCIA 643

Tornamesa de los carros eléctricos

Perfumes, Cosméticos. Servicios rápidos e higiénicos.

SE SIRVE A DOMICILIO

IMP. AURORA, Alonso Ovalle 1365. Imprime a las Sociedades Obreras: Memorias, Estatutos i demas trabajos por la mitad de su valor. Se reciben órdenes de Provincias.



10 {  
Cts. { REVISTA MENSUAL. ORGANO DE LA ASOCIACION DE COSTURERAS  
Directora: Esther Valdes de Diaz. Redaccion: San Pablo 1657

EPOCA SEGUNDA. DE "LA ALBORADA"  
AÑO I. SANTIAGO DE CHILE, SETIEMBRE de 1908 N° 5

## LAS HUELGAS

*El Gobierno propone una lejislacion.—Penas para la cesacion indebita del trabajo, excitacion, amenazas, discursos i proclamas*

En Noviembre de 1907 i en los números 5 i 8 del valiente adalid libertario «EL AVANCE», porta-voz del Gremio de Carroceros, colaborábamos con un trabajo titulado «¡Meditemos!» en el cual analizábamos la esperiencia de que debíamos aprovecharnos la masa productora, con las grandes Huelgas habidas en ese tiempo—la colosal huelga ferro-carrilera que trajo como bello i lójico triunfo el pago de los jornales de los operarios ferrocarrileros a razon de 16 peniques; la huelga forzosa a que fue sometida la férrea i magnífica organizacion del «Gremio de Panaderos» i la triste e impotente huelga de los trabajadores de «La Traction Eléctrica» que trajo como resultado el encarcelamiento de los Directores del gremio i la desorganizacion oficial de esa numerosa colectividad trabajadora que se cobijaba bajo el nombre de «*Union Allende Pudia.*»

I a la vez que en el recordado artículo, meditábamos en las enseñanzas que la accion obrera i la del Estado nos proporcionaba, señalábamos tambien el peligro (que ya nuestra perspicacia vislumbra) de que el Estado, molesto con el

triunfo obrero, que dió a conocer una potente i valiosa organizacion; meditaba en silencio, fraguaba un plan de ataque mortal al corazon de la organizacion gremial obrera—i al efecto, entre la «*Orden del Día*» que suponíamos lanzada por El Gobierno, enunciábamos las siguientes ideas:

4.º Que se nombre un *Tribunal Arbitral o Junta de Componedores*, compuesta de hombres de gobierno, abogados, lejislas, etc., i de los representantes de la huelga, para que ahí en la discusion, en el terreno del debate, la acusacion i la defensa, los hombres de *gobierno estudien i aprecien los RIFATES de la preparacion sociológica, política i legal* de los bullados representantes del pueblo, i los hombres de gobierno conozcan si realmente los trabajadores, la chusma, los rotos, los que forman la masa de la huelga, tienen orientaciones, tienen buenos organizadores i cabezas directoras, i

5.º Como golpe maestro i de gracia, que los lejisladores, en union de los hombres de gobierno que forman el *Tribunal Arbitral*, principien a estudiar la forma cómo en lo *sucesivo el personal ferroviario preste sus servicios a CONTRATA*,—para de este modo concluir con las huelgas—pues coartada la accion social e individual del trabajador, i encadenándolo a la lei, al menor asomo de huelga, se le mete de cabeza a la carcel.

Efectivamente nuestras suposiciones de entonces han resultado ciertas. El Gobierno acaba de enviar al Congreso un proyecto, en que propone una *legislacion* sobre las huelgas, señalando los casos en que la cesacion del trabajo i otros actos que la siguen caen *bajo la categoría de delitos*.

He aquí el Proyecto de Lei que sancionado por el Consejo de Estado, ha pasado al Congreso para ser tratado en el presente: *período de sesiones extraordinarias*.

### PROYECTO DE LEI:

Artículo 1.º Tanto los patrones o empresarios de cualquier industria, como los obreros, podran acordar la cesacion del trabajo en defensa de sus intereses.

Art. 2.º La cesacion del trabajo será penada con prision en cualquiera de sus grados o multa de 10 a 100 pesos.

1.º Cuando se infrinje el contrato de trabajo sin dar el desahucio establecido por la lei, el contrato o reglamento del establecimiento o empresa donde se presta el servicio, sabiendo el infractor o debiendo saber que, como consecuencia de su proceder dará que interrumpido alguno de los servicios de alumbrado, agua potable, desagües o traccion de una ciudad;

2.º Cuando se infrinje el contrato sin previo desahucio, estando obligado a él por la lei contrato o reglamentos, sa-

biendo o debiendo saber el infractor que con su conducta puede poner en peligro la vida de una o mas personas o causarles lesiones graves, o destruir o deteriorar bienes muebles o inmuebles de valor;

3.º Cuando los empleados u operarios de ferrocarriles u otras empresas de transporte terrestre, marítimo o fluvial infrinjen su contrato sin dar el desahucio a que estuvieren obligados por lei, contrato o reglamento, i a consecuencia de la infraccion sufre el buen servicio o tuviere que paralizarse el trafico; i

4.º Cuando se infrinje el contrato de trabajo sin dar el desahucio a que se estuviere obligado, i a consecuencia de esta conducta quedare una poblacion sin aprovisionamiento de carne, pan, leche u otras sustancias alimenticias de primera necesidad.

Las penas establecidas en este artículo se aplicaran en su grado máximo a los

jefes, organizadores i promovedores de las huelgas.

Art. 3.º Las personas que para formar mantener o impedir estas asociaciones o huelgas emplearen violencias, amenazas o cualquier otro modo de coacción que por su naturaleza sea suficiente para forzar el ánimo de obreros o patrones, sufrirán la pena de reclusión o estrañamiento menor en su grado medio o máximo.

Art. 4.º Los que con el mismo fin profirieren insultos, o realizaren otros actos para impedir el libre ejercicio de una industria o trabajo, siempre que estos hechos no constituyan delito con arreglo al Código Penal (o por la presente lei) sufrirán la pena de reclusión o estrañamiento menor en su grado mínimo o medio.

Art. 5.º Las personas que dirigieren discursos a la muchedumbre o repartieren escritos impresos o no incitando a los huelguistas a ejecutar actos que importaren delitos castigados por el Código Penal o por la presente lei, sufrirán la pena de reclusión mayor en cualquiera de sus grados, si estos tuvieren el carácter de crímenes, o de reclusión me-

nor en cualquiera de sus grados si tuvieren el de simples delitos.

Art. 6.º Si los discursos o escritos indicados en el artículo precedente se dirigieren o distribuyeren a los huelguistas reunidos en lugar público, podrá la autoridad administrativa disolver la reunión en la forma prescrita en el artículo 128 del Código Penal.

Art. 7.º Si no pudiesen descubrirse los autores de delitos cometidos durante una huelga o con motivo de ella, serán castigados i penados como cómplices de tales delitos los instigadores, promovedores i encabezadores de la huelga que habiendo podido evitar dichos delitos, no lo hubieren hecho.

Art. 8.º Si las personas que no pertenecieren a la industria o trabajo cuyos operarios se hubieren declarado en huelga, o que hubieren venido de otras localidades para tomar parte en estas, cometieren alguno de los delitos pena los en esta lei, se les impondrá una pena inmediatamente superior en grado al máximo de las establecidas para los demás casos.»

La redacción de este proyecto de Lei, que indudablemente será aceptado sin discusión por nuestros REPRESENTANTES en el Congreso, no solamente envuelve un atentado sin precedente, contra la libre personalidad del trabajador, sino que también es un golpe mortal para la acción emancipadora de la organización gremial obrera i un resorte *draconiano* de que dispondrá el Estado i el Capital para privarnos de libertades que ni el Código Penal hasta aquí, nos había privado.

Hacemos estos comentarios i nos hacemos un deber en señalar oportunamente el grave peligro que se cierne sobre nuestra libre acción individual o colectiva, que en la lucha económica, hasta aquí legítimamente habíamos ejercitado. Estimamos que ha llegado el momento, en que la unión proletaria se impone, para hllarse en condiciones de contrarrestar con energía, la amenaza que se cierne sobre nuestra libertad de trabajadores.

Las mujeres tienen una perseverancia tan grande, que siempre acaban por realizar sus proyectos.

No retroceden jamás por muchas que sean las dificultades que encuentren. Esta perseverancia constituye su fuerza. — SAINT-AMOR.

¡Atended mujeres! Si los hombres os quieren ignorantes, es para no tener que luchar tanto para vencerlos. — F. N.

No hai alma mas firme i valerosa que la de una mujer que se respeta a si misma. — DIDERAT.

## EL ALMA DE LA HUMANIDAD

*Fragmento del libro "La Mujer" de Maria C. Gimeno*

Hoi que el sol de la civilizaci3n esparce sus visisimos resplandores, desvaneciendo las sombras del error; hoi que toman tan alto vuelo las ideas; hoi que tan conocida es la influencia de la mujer en la marcha de las sociedades, no debiera existir controversia alguna con los sabios i los filósofos acerca de la necesidad de instruir a la mujer, i de su aptitud para adquirir esa ilustraci3n que tanta falta le hace.

Proclamada solemnemente la dignidad de la mujer en vista del augusto papel que le ha tocado desempeñar en la historia de la humanidad, no debiamos tener necesidad de hacer presente que la mujer tiene indisputables derechos para caminar con el hombre por la bella, rápida, clara i florida senda del progreso.

Nada mas provechoso para la mujer que la instruccion: llevar su inteligencia, es armarla contra las pasiones corruptoras que usurpan el nombre de nobles sentimientos.

La mujer sin educaci3n es un buque sin vela ni timon, entregado a todos los vientos.

I no crea's que la mujer es indolente para el estudio o refractaria a la luz; si ha permanecido sin iniciativa i en estado deplorable mutismo, es porque los hombres la han doblegado ante la idea de su incompetencia.

Por eso hasta hoi ha sido la mujer lijera, superficial, frívola; i vosotros, que tan severamente habeis impecado su frivolidad sin observar la vuestra, no habeis tenido presente que al permitir la triste somnolencia de su espiritu i al no elevar su criterio, matando en ella su estímulo a las cosas grandes, se ha entregado a las pequeñas siguiendo escabrosas sendas i sumiendose en la mas sombría oscuridad.

Habeis sido mui injustos para ese ser delicado que se constituye en vuestro ángel tutelar, para la mujer, que os sigue cuando niño, con su abnegaci3n de madre, apartándoos de los abismos que os son desconocidos; cuando jóvenes, con la dulzura de sus frases, embelleciéndoos la existencia; i cuando hombres, con su ternura de esposa suavizando vuestras amarguras.

Le habeis tolerado que os siguiera por todas partes, i al penetrar en el templo de la sabiduría ¿que habeis hecho? Cerrar herméticamente las puertas, dejándola fuera de él.

¡Egoístas! Para vosotros el progreso, la luz, la verdad; para ella el engaño, las tinieblas, la retrogradaci3n.

Bajo cualquier prisma que se vea la vida de la mujer, aparece la necesidad de su educaci3n.

Si está bien educada, será la mujer una grata compañera vuestra, con la cual podreis razonar; si está elevada a las regiones del pensa-

miento, admitirá las observaciones que le hagais i las encontrará lójicas si lo son; os ayudará mas, os comprenderá mejor, i en vez de las disenciones i la amargura, reinarán en vuestro hogar, la tranquilidad, el bienestar, el amor i la paz.

Sheridans ha creído mui necesaria la ilustraci3n de la mujer, i dice en sus inmortales obras

«Las mujeres, nos gobiernan; procuremos hacerlas perfectas.

«Cuan to mas instruidas esten mas lo seremos nosotros.»

«De la cultura i el talento de la mujer depende la sabiduría de los hombres.»

Debeis tener presente que la mujer está llamada a ejercer el sagrado sacerdocio de la maternidad; i la mujer no llenará su gran misi3n dando a la criatura la vida física solamente.

## Exhortaci3n

No he comprendido nunca como mujeres inteligentes no piensan en aliviar a un hombre, en que el fruto resultante es un estigmatizado, inconsciente si se quiere, pero ciertamente indeleble.

A la inteligencia de las madres pertenece el porvenir de la Humanidad.

Todos los observadores afirman este hecho.

Así, pues, la mujer que desee ser madre debe estudiarlo todo, verlo todo, para juzgar lo que al cerebro de su hijo debe impresionar durante el periodo de la concepci3n i aun durante la lactancia.

La Madre no deberia ocuparse de otra cosa mas que de la educaci3n de los pequeñuelos, i para esto no debe obedecer a la natura brutal, como el animal-hembra, si no siente la fuerza i la paciencia necesaria para criar un hijo. En nuestras costumbres i medios de vida actuales debe abstenerse de procrear; es el medio mas seguro para evitar la miseria presente i futura.

Ciertamente, la mujer que tiene conciencia del sufrimiento no busca a fomentar nuevos candidatos; se instruye, aprende a conocerse ella misma, cambia sus observaciones con otras mujeres.

No precisa poseer diplomas; cada uno lleva en sí el sujeto.

El primer médico que se ejerció en curar no tenía patente ni pergaminos; la primer mujer que alumbró tampoco los tenía.

Por lo tanto a eso nos atenemos.

Así, pues mujeres de proletario, que no tenéis la subsistencia ni el cubierto asegurado, no deis vida a nuevos desgraciados que vengan a sufrir al mundo.

La maternidad es muy bella, se comprende: hai mucha alegría a esperar de ella, pero delante de la miseria, que impone al obrero la obligación para la mujer de ir al taller o fábrica a ganarse la vida material, dejando a los hijos encerrados en casa, regresando por la noche para zurrar a diestro i siniestro, esto no es nada halagador ni para uno ni para los otros.

Muchos dicen: "¡Bah! ¡Los hijos harán lo que nosotros; trabajarán!" ¡Cómo si la vida consistiese en deslomarse de fatiga de la mañana a la noche!

Los inventores de toda clase de máquinas no persiguen mas que un solo fin: dar mas bienestar, mas tiempo libre a sus sucesores para aprovechar lo que en la naturaleza haya de hermoso i bueno.

¿De que buen tiempo, de que cosas hermosas pueden aprovechar las familias de tres o cuatro hijos, con un jornal de 3 a 4 pesos diarios, descontando las épocas sin trabajo i los domingos i dias feriados?

¡Pensar que aun hai muchos obreros que ganan muchísimo menos!

¡Mujeres explotadas! tomáos tiempo para instruiros; es el mejoramiento de la vida para todos.

A. RAMOS.

## Instrucción i educación

### de la Mujer

¿Cómo sustraer a la mujer de la dominación del sacerdote?

La solución es tan complicada como la de todo problema social: por eso nos abstendremos de decir que los medios que esponemos son los únicos que pueden tener eficacia.

Insinuaremos tan solo unos cuantos.

Algunos de estos medios actuarán directamente sobre la mujer; otros, sobre la niña que mas tarde será mujer i madre de familia.

Lo que sobre todo hace falta a la mujer, es la cohesión en el pensar. ¿Por qué?

Todo lo primero, por la multiplicidad de los hechos únicos que llenan su existencia: su vida está compuesta de una serie de actos de escasa amplitud, sin que esos actos sean subordinados a ideas generales nacidas en un dominio mas elevado, mas amplio, resultado de una formación lógica i completa de su espíritu.

Muchas mujeres, por ejemplo, cometen imprudencias sensibles, porque carecen de los conocimientos higiénicos basados sobre nociones positivas.

Además, la costumbre de vivir en un círculo estrecho de concepciones, de sustraer ciertos hechos, i sobre todo los hechos sociales, a sus preocupaciones, le dan ideas limitadas, sometidas a las influencias de las individualidades antes que a influencias generales de un orden mas elevado.

La mujer se quejará del encarecimiento del precio de la vida, por ejemplo, pero no percibirá las causas lógicas de ese encarecimiento i no secundará a los que procuren poner remedio al mal.

Hai, pues, que luchar ante todo contra el aislamiento de la mujer.

El fanatismo es la ceguera de la inteligencia — MARIA C. GIMENO.

La lectura, i sobre todo la lectura del diario que facilita a la mujer el conocimiento de las sociedades de mentalidades diversas i de los fenómenos de la vida real i diaria; la conversacion i la discusion de que no deben quedar escluidas la risa i el ridículo, la concurrencia a Conferencias i Centro de Estudios Sociales, etc., son otros tantos medios de desenvolver su espíritu positivo.

La lucha, sin duda, será larga entre la mentalidad adquirida, fruto de un largo sistema de educacion, i la mentalidad nueva, pero creo que la perseverancia concluirá por imponer el triunfo de la última.

El medio mas eficaz es el del EJEMPLO.

Lo que mas nos echan en cara nuestros adversarios, es la debilidad con la que muchos de los nuestros defienden y aplican sus principios.

¿Cuántos no son los hombres que, en los momentos mas solemnes de la vida, traicionan esos principios?.....

Cuando el prejuicio: «es bueno que la mujer tenga un poco de religion» haya dejado de ser, i cuando los padres sepan que sus hijas serán procuradas como esposas por libres pen-adores que coo-carán la cuestion de conciencia mas arriba que todas las otras, como condicion SINE QUA NON, educarán a sus hijas en un espíritu mas amplio i las pondrán a cubierto tanto de la escuela confesional como de la del confesor.

Lo que se quiere es poner algo en la vida de su mujer.

Muchas no conservan su estrechez de vistas nada mas que por falta de ocupacion o por necesidad de distraccion.

¡Cuántas no son las mujeres que solo van a la iglesia para exhibirse o para distraerse un poco de la tarea monótoma de todos los días! En vez de la distraccion absurda de la misa o de la salve habria que poner otras sanas e interesar a la

mujer en otras manifestaciones de la vida social.

Pero lo que sobre todo debemos modificar, es la educacion de la niña creando LA ESCUELA PARA LA VIDA.

La enseñanza comete el error, a pesar de los progresos en los últimos tiempos (esto en las ciudades) de ser demasiado abstracta: ¡demasiadas palabras i escasez de hechos!

La edificacion de un cerebro sobre bases lógicas i razonables, por la eliminacion de las ideas preconcebidas i de los prejuicios no es cosa facil. Para eso se requiere que nuestras escuelas constituyan una unidad filosófica.

La ciencia, con sus métodos de investigación, servirá de base a los conceptos generales i la moral humana i laica formará su coronamiento positivo.

No se necesita tan solo que la escuela provea de nociones mas o menos incoherentes; es necesario que la instruccion haga al mismo tiempo la educacion por la cohesion de las nociones i su aplicabilidad en la vida.

No lo olvidemos: la mujer no es solamente la mitad de la humanidad; es mas de la mitad por el rol que desempeña en la primera educacion del niño. Desarrollada i encontrareis en ella la mejor aliada para el triunfo de las ideas que nos son guerridas.

MELANIA JANSSENS.

## El alcoholismo

El alcoholismo es el envenenamiento crónico que resulta del uso permanente de las bebidas espirituosas, aunque éstas no produzcan la embriaguez.

El aperitivo es la puerta de entrada del alcoholismo crónico.

El uso de las bebidas espirituosas de-

be proscribirse de las costumbres, en beneficio del porvenir de la raza.

La costumbre de beber alcohol conduce al desafecto de la familia, al olvido de los deberes sociales, al disgusto por el trabajo, a la miseria, al robo, al asesinato, al suicidio.

El alcoholismo es causa de muchas enfermedades: tuberculosis, parálisis, locura, hidropesía, enfermedades del estómago, del hígado, de los riñones, i agrava todas las enfermedades agudas: tífus, paludismos, disenteria, pulmonia, etc.

El alcohol no aumenta la fuerza muscular; al contrario, pasada la excitacion artificial que determina viene la depresion nerviosa i la debilidad.

Los hijos de los alcohólicos, si no mueren niños, son mas tarde: escrofulosos, epilépticos, idiotas, maniáticos, locos, criminales.

El alcoholismo es el cancer social de nuestra época; sus efectos se transmiten de jeneracion en jeneracion.

De cada cien tuberculosos setenta i cinco son alcohólicos.

El bebedor de aguardiente es un suicida inconsciente i estúpido que se degrada i se envilece antes de morir.

El alcohólico es un ser despreciable ante los ojos de la mujer, que ama en el hombre el talento, la virtud, el valor i el poder, los grandes atributos que hermosen el alma humana; no los vicios que la afean i la degradan.

El alcohol es el enemigo mortal del amor: el hombre alcoholizado es incapaz de amar.

El alcoholismo es el mas degradante i funesto de los vicios.

Ningun vicio coloca al hombre en una situacion de mayor inferioridad social como el alcoholismo.

El hombre ébrio no es digno de conmiseracion ni de piedad; es un ser profundamente despreciable por lo innoble.

El bebedor de oficio se convierte en

un ente repugnante por asqueroso i vil.

El hombre ebrio es capaz de todos los crímenes, por la accion lenta del veneno sobre su sistema nervioso central, lo embrutece hasta el punto de perder toda nocion de dignidad personal, de decoro social, de respecto a sus semejantes, de honor i de virtud.

Todos los buenos ciudadanos deben luchar contra la propagacion del vicio del alcohol en nombre de la salud del individuo, de la existencia de la familia i porvenir de la nacion.

La lucha antialcohólica es obra de filantropia i de suprema caridad.

Es necesario interponernos entre nuestra noble, honrada i laboriosa raza i el funesto vicio que ya se asemeja a una lepra social, que si no mata inmediatamente en cambio envilece el alma, i en la herencia de la sangre va ligando a los hijos una enfermedad mortal.

## Concepto de la Patria

El comerciante que compra i vende productos extranjeros, en competencia con los de su patria, no se ocupa en si perjudica a jentes de su misma patria. Le guía solo el interes. Su patria es su interes.

El industrial que emplea obreros extranjeros porque le cuestan menos, obra conforme a su interes i daña a los individuos de la misma patria. Su patria es su interes.

El financiero que especula en todas las bolsas, que agiotiza sobre todos los fondos, perjudica a los de su patria. Su patria es su interes.

El agricultor que hace imponer los productos extranjeros, caña a los individuos de su patria, porque les obliga a privarse de sus productos i a reducirlos a las necesidades del uso. Su patria es su interes.

El inventor que vende al extranjero su invento, útil o necesario para la defensa nacional, daña a sus compatriotas. Su patria es su interés.

El propietario, director, administrador, accionista de una sociedad industrial, comercial, financiera, que vende cañones, acorazados, obuses, pólvoras, que presta dinero a las patrias extranjeras, no obra como patriota, sino como individuo cuidadoso de su interés personal. Su patria es su interés.

La mayor parte de los hechos cotidianos lo prueban: los hombres tienen por patria el lugar donde se encuentran bien: su interés, su patria i su patriotismo consiste en obrar de conformidad con sus intereses.

Esta concepción, opuesta a la solidaridad i a la vaga noción de patria comúnmente admitida, es realmente la de la masa humana; la cual no usa sino por pura fraseología esta vaga noción de patria, comprensiva de la solidaridad entre jentes que viven en una unidad territorial determinada.

\* \*

La masa proletaria no tiene ningún interés en ser patriota, en rendir culto á esa entidad indefinida i nebulosa que se llama «patria». La clase propietaria es la que tiene un interés directo i visible en que los proletarios profesen este culto, lo cual no obsta para que ellos, los propietarios, se crean exentos de profesarlo. I ciertamente que ha triunfado. Así vemos, gracias a la patria, florecer los ejércitos permanentes, fácilmente formados por el servilismo del proletariado, servilismo que es una supervivencia de milenarias servidumbres. Gracias al alcoholismo i a la sífilis, los hombres dejan de ser i se extingue en ellos el espíritu de insurrección, jenerador de todo progreso. Su energía se atrofia; aprenden a contemporizar, i una vez vueltos a la vida ordinaria

llevan a ella las costumbres serviles del militarismo. Se resignan tanto más fácilmente cuando comprenden que si se insurreccionaran, el mismo ejército de que forman parte ayudaría a someterlos. El ejército tiene por objeto el orden interior, i por pretexto, la defensa exterior. Todo concuerda, pues, para que la noción de patria, con sus fatales consecuencias,—ejército permanente i sus resultados necesarios,—sea útil a la clase propietaria, al servirle, como le sirve, para el mantenimiento de la explotación de los proletarios.

A. HAMON

## Plausible iniciativa

El «Centro de Tapiceros» de Santiago que descuellan entre la organización obrera de la capital, ha dado ultimamente una hermosa prueba de criterio práctico, fundando en su seno social i con sus fondos de reserva, una *Cooperativa de Abarrotes*, destinada a proporcionar a sus asociados los artículos indispensables al consumo del hogar, a precios mucho mas bajos que lo que se consigue en los almacenes.

Esta primera *paseo de progreso práctico* que ha iniciado «El Centro de Tapiceros» le ha dado un halagador resultado si examinamos el primer balance que terminó en Julio. He aquí el Balance de entradas i salidas hasta el 21 de Julio.

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| Entradas por expendio .....       | \$1.731.77 |
| Salidas por compra .....          | 1.435.31   |
| „ por gastos de instalacion ..... | 43.98      |
| Utilidad líquida .....            | 252.48     |

Es de advertir que el capital invertido en la Cooperativa es de 500 pesos.

Las cifras anotadas nos demuestra, el feliz éxito del ensayo que se ha hecho, i de cuyos resultados han salido ganando los consumidores i el fondo social que se ve aumentado en \$252.48.

Hemos visitado el local de la Cooperativa que funciona todas las noches de 8 a 11, en el local del Centro calle Serrano 719, i nos hemos impuesto que los precios de los diferentes artículos son en un 30 i mas por ciento mas barato que los precios a que se venden en plaza, i, que si agregamos la calidad i lejítimo peso de los artículos, vemos la conveniencia i utilidad que reporta esta Cooperativa a sus favorecedores.

En nuestro deseo de dar a conocer a la colectividad, todo paso de progreso que se inicie por los trabajadores, no hacemos un deber en dar a conocer la iniciativa del «Centro de Tapiceros» felicitarlo por su bella empresa, al mismo tiempo que le auguramos completo éxito en el desarrollo de sus operaciones comerciales.



## La represión del alcoholismo

Como eco a los deseos e iniciativa manifestados en nuestro número anterior, respecto al movimiento de opinión que proponíamos se fomentara entre la colectividad obrera, para reprimir en parte siguiera la propagación del funesto vicio del alcoholismo—el Partido Democrata—el Congreso Social Obrero i un numeroso Comité de Sociedades Obreras reunidas a llamado de la prestigiosa Sociedad «Igualdad i Trabajo» han acordado dirigirse al Gobierno solicitando que no otorgue un nuevo permiso al Hipódromo Chile para hacer carreras en día lunes.

Demás estará agregar que las respectivas solicitudes, van redactadas en forma concreta, esponiendo a las autoridades el grave perjuicio que irroga al trabajo, al hogar i a la moral, el mantenimiento de ese *garito público*, que, a la vez que

es un poderoso estimulante de los diversos vicios que enjendra el alcohol, es un formidable i permanente mentís a los deseos del Gobierno que dicta leyes para la represión del alcoholismo.

Un detalle de suma importancia descuidado por las Sociedades peticionarias, nos llama la atención, i es la circunstancia de que solo se pide la nó renovación del permiso al Hipódromo Chile para funcionar en días de trabajo, i se olvida de exigir de una vez por todas, el estricto cumplimiento de la *Lei de Alcoholes*, i pedir además de quien correspondi, la supresión de las cantinas o burdeles anexas a los despachos i almacenes de provisiones.

Sin embargo, es digno de mención i de imitación por la demás colectividades obreras i principalmente de las sociedades de provincias, la oportuna i jenerosa iniciativa de la prestigiosa Sociedad «Igualdad i Trabajo» que ha congregado a una veintena de Sociedades que representan muchos mil-s de intereses, para formar tan necesario movimiento de opinión.

Resta solo esperar que las sociedades peticionarias, no crean terminada su misión una vez entregada al Gobierno sus jenerosas peticiones.

Deben esas colectividades recordar, que es práctica del Gobierno decir que si a las peticiones obreras, olvidado de poner en ejecución los medios e iniciativas que los obreros le proponen en bien de interés común.

YEDRA

Santiago, Setiembre. 1.º de 1908,

Cuanto mas se desarrolla las facultades intelectuales de la mujer, mas ilustrado será el hombre.—MARIA C. GIMENO.

## Declaracion de Principios

DE LA COMBINACION DE SEÑORAS

INSTRUCCION I SOCORROS MUTUOS

De Tocopilla

### CONSIDERANDO:

1.º Que la mujer en el actual momento histórico, se halla sometida bajo doble esclavitud económica i moral de la sociedad presente;

2.º Que las causas principales que producen este estado anormal en el sexo femenino, proviene de la falta de ilustración i sociabilidad; i

3.º Que es ya axioma universal que por medio de la union i de la instruccion de la mujer, se preparan las sanas jeneraciones del porvenir.

Se funda en Tocopilla una Sociedad de Señoras que tenga por objeto unir, ilustrar, socorrer i proteger a la mujer.

En consecuencia, tratará de unir a la mujer, trayendo a su seno a cuantas simpatizen con sus fines i objeto i procurando un franco i sincero acercamiento con las demas sociedades de señoras del país i del extranjero.

Ilustrará a la mujer fomentando las sanas prácticas del estudio, adquiriendo una biblioteca para su salon social i propendiendo a la difusion de la prensa, escrita o sostenida por señoras, en esta o en otra localidad.

Protejerá i socorrerá a la mujer en todas las circunstancias de la vida, conforme a las disposiciones reglamentarias, tratando de dignificarla para el concepto de las jeneraciones presentes i futuras.

La Sociedad se denominará:

COMBINACION DE SEÑORAS

INSTRUCCION I SOCORROS MUTUOS

Esta declaracion de principios será

considerada como sus únicos Estatutos sin perjuicio de los Reglamentos internos de la Institucion.

### «La Palanca»

La noble y elevada mision que viene a desempeñar este periódico de propaganda social, es título mas que suficiente para que todos los que de verdad queremos nuestra emancipacion, contribuyamos a su sostenimiento y le prestemos nuestro concurso intelectual y pecunario.

Este periódico que nace debe ser motivo de regocijo para nosotros, porque viene a difundirnos las luces del saber y que con brillante meteoro recorre el tenebroso espacio de la ignorancia dejando tras si la estela luminosa de la doctrina que sustenta.

Hasta ayer la mujer obrera organizada en sociedad carecia de un periódico que fuera la palanca que las mueva i las ajite, interesándolas en conquistar su reivindicacion; faltábales un periódico que cual sávia fecunda y creadora penetrara en todos los hogares, llevando en si los jermenes de redencion de la mujer obrera.

Un periódico netamente feminista que en lucha tenaz y perseverante contribuya a destruir los prejuicios, que embotan el cerebro de las mujeres, de esas mártires sublimes que sufren del despotismo de los hombres, cruzan este calvario de la desigualdad acariciando en sus mentes el mañana venturoso en que ocuparán el puesto que les corresponde en la formacion de la nueva sociedad donde todos sean iguales y hermanos.

Es altamente lamentable que con nuestra propia indiferencia contribuyamos a aminorar los pasos de la evolucion social.

Cuando dejamos morir alguna publicacion obrera que mediante el empuje de algunos compañeros o compañeras ha aparecido en el campo del periodismo llevando como emblema la instruccion y emancipacion de todos los trabajadores, nos hacemos nosotros mismos un mal.

Por eso al leer la aparicion de *La Palanca* dedicada a defender los intereses y derechos de la mujer, he sentido la emocion que produce una buena nueva, el deseo de ayudar a su sostenimiento y darle la bien venida a este nuevo adalid de propaganda que sediento de justicia irá buscando en el campo de la idea la fuente inagotable del saber.

¡Salud, nobles y esforzadas obreras de la aguja y la pluma! Que la noble i elevada mision que os habéis impuesto haga eco en el corazon de los proletarios.

LUIS A. MANSILLA

## Vicios en el lenguaje

(Continuacion)

Muchas personas cambian la letra *r* por *l* en las siguientes palabras.

| se dice   | debe decirse |
|-----------|--------------|
| colcho    | corcho       |
| malchando | marchando    |
| pelcha    | percha       |
| calol     | calor        |
| pasal     | pasar        |
| olol      | olor         |
| calbon    | carbón       |
| clema     | crema        |
| p ltrecho | pertrecho    |
| rública   | rúbrica      |

Es comun oír

|         |     |          |
|---------|-----|----------|
| poirio  | por | podrido  |
| cuairao |     | cuadrado |
| maire   |     | madre    |
| paire   |     | padre    |
| pieira  |     | pieira   |

Las combinaciones *zg* se convierte en *j* procedida a veces por una aspiracion que indicaremos por medio de una comilla

| se dice     | debe decirse |
|-------------|--------------|
| compadra'jo | cómpadrazgo  |
| ju'jar      | juzgar       |
| ju'jo       | juzgo        |
| di'justo    | disgusto     |
| se'jar      | sesgar       |
| ra'juar     | rasguñar     |
| ne'ja       | nesga        |

La combinación *sb*, se convierte en *f*.

| se dice    | debe decirse |
|------------|--------------|
| prefiterio | presbiterio  |
| prefitero  | presbítero   |
| refalon    | resbalon     |
| refalar    | resbalar     |

Es comun oír que antes de la letra *f*, la *s* se pierde por completo en las siguientes palabras.

| se dice   | debe decirse |
|-----------|--------------|
| blasfemia | blasfemia    |
| esfera    | esfera       |
| fóforo    | fósforo      |
| refrio    | resfrio      |
| disfrutar | disfrutar    |
| defile    | desfile      |
| admófera  | atmósfera    |

Es casi corriente oír que muchas personas suprimen la letra *e* en las palabras.

| se dice    | debe decirse |
|------------|--------------|
| noturno    | nocturno     |
| dotor      | doctor       |
| efeto      | efecto       |
| conduta    | conducta     |
| aflicion   | aflicion     |
| conducion  | conduccion   |
| dicionario | diccionario  |
| leccion    | leccion      |
| elicion    | eleccion     |

Mucha jente instruida suprime la letra *n* en las palabras.

| se dice      | debe decirse  |
|--------------|---------------|
| circustancia | circunstancia |
| costancia    | constancia    |
| costitucion  | constitucion  |
| cospicuo     | conspicuo     |
| inspeucion   | inspeccion    |
| istrumento   | instrumento   |

## ASOCIACION DE COSTURERAS

PROTECCION AHORRO I DEFENSA

En conformidad a los Estatutos citase a junta jeneral ordinaria para el Domingo 27 de Setiembre a las 3 de la tarde para proceder a la renovacion del Directorio.—Salon Social San Francisco 568.

**Las Secretarias**

# CONSULTORIO DENTAL

DE

## V. Fernandez Rocuant

CIRUJANO-DENTISTA

SE TRASLADO A ALAMEDA 407, FRENTE A LIRA

Horas de oficina: de 8 a 11½ A. M. i de 1½ a 6 P. M.; Domingos de 8 a 11½ A. M.

Trabajos de tapaduras, planchas, puentes i operaciones con pagos semanales o mensuales. Dias i horas adecuados a operarios i empleados. Seccion especial para los compañeros i sus familias.

### Alejandro Bustamante

DOCTOR HOMEÓPATA

ARTURO PRAT 150.

CONSULTA DE 1 A 8 P. M.

### ZAPATERIA

de Luis A. Donoso

SE TRASLADÓ AL FRENTE

Calle Moneda núm. 2088

Calzado todo hecho a mano i fuera de toda competencia. Los precios han bajado en un 20%. Importacion de Francia i Estados Unidos, i vende un 60% mas barato que en las tiendas del centro. Este establecimiento es el mas conveniente para las familias.

### Manuel J. Leon

CARPINTERO CONSTRUCTOR

San Isidro 546

### EUGENIO VALENZUELA R.

SAN ANTONIO 831

Atiende órdenes para la instalacion de toda clase de cañerías de agua, gas, desagües, ventiladores, lugares, baños, calentadores, lava-platos i todo lo concerniente al ramo, como tambien todo trabajo de Hojalatería.

### SASTRERIA AVENDAÑO HNOS.

AHUMADA 20

Casimires Ingleses i Franceses. Corte elegante i a la moda del dia.

Precios económicos. Estrictez en las entregas

Gran novedad en dibujos i colores para la estacion de primavera.

### "El Progreso"

FUNDICION DE BRONCE I

MECÁNICA

### NICASIO RETAMALES

Se reparan toda clase de maquinarias agrícolas i elaboracion de maderas.

LOCAL: BARRACA

"La Fábrica", Esperanza 51

### PELUQUERIA HIJIEÑICA

PROVIDENCIA 643

Tramansa de los carros eléctricos

Perfumes, Cosméticos. Servicios rápidos e hijiánicos.

SE SIRVE A DOMICILIO

IMP. AURORA, Alonso Ovalle 136. Imprime a las Sociedades Obreras: Memorias, Estatutos i demas trabajos por la mitad de su valor. Se reciben órdenes de Provincias.